

poesía Hiperión, 160
MÁRIO DE SÁ-CARNEIRO
OBRA POÉTICA

Mano de Sa'-Carreiro.

MÁRIO DE SÁ-CARNEIRO

OBRA POÉTICA

Traducción, introducción y notas
de Alberto Virella

Prefacio de Fernando Pessoa



Hiperión

poesía Hiperión
Colección dirigida por Jesús Munárriz
Diseño gráfico: Equipo 109
Dibujo de cubierta: Viñeta de José Pacheco
para la portada del primer número de *Orpheu*

AGH 6593



A la edición de este libro ha contribuido
el Instituto Português do Livro e das Bibliotecas

Primera edición: 1990 • Segunda edición: 1998
© Copyright de la traducción y de las características de esta edición:
EDICIONES HIPERIÓN, S. L.

Calle de Salustiano Olózaga, 14 • 28001 Madrid • Tfno.: [91] 577 60 15
ISBN: 84-7517-557-0 • Depósito legal: M-181-1998
Artes Gráficas Géminis, S. L. • San Sebastián de los Reyes • Madrid

La reproducción total o parcial de este libro sin autorización de la editorial
vulnera derechos reservados. Cualquier utilización debe ser previamente concertada.

IMPRESO EN ESPAÑA • UNIÓN EUROPEA

INTRODUCCIÓN

AL empezar el siglo XX Portugal era un país retrasado, «provinciano» —como dijo Pessoa—, una potencia de segundo orden, una nación cuya grandeza se anclaba cada vez más en el pasado, un pueblo que en 1910 vivió una revolución que instauró la República, pero que no dejó atrás las graves crisis políticas. Un país donde, en la literatura y en el arte, dominaba de manera asfixiante el decadente gusto burgués de la época.

Fue en este «jardín a la orilla del mar plantado» donde hombres como Amadeu de Souza Cardoso (1887-1918), Fernando Pessoa (1888-1935), Santa Rita Pintor (1889-1918), Mário de Sá-Carneiro (1890-1916) o José de Almada Negreiros (1893-1970), poetas y artistas plásticos, irrumpieron, sacudiendo la cultura portuguesa con las primeras vanguardias, con los primeros «ismos», sumándose al grito de asalto lanzado por toda Europa.

Este movimiento cultural, producido frente a tales circunstancias, constituye el fenómeno más interesante y valioso de la cultura portuguesa en el presente siglo. Así es, tanto si se comprueba la entidad de cada uno de los creadores surgidos entonces, como si se constatan las elevadas cotas alcanzadas en los campos literario y plástico (habiéndose dado incluso una rara simbiosis entre ambas artes).

A esta corriente renovadora que viene a coincidir con las vanguardias históricas, cronológica y también —aunque en distinta medida según los autores— conceptual-

mente, es a la que se denomina en Portugal como «Modernismo» (que por lo tanto nada tiene que ver con el movimiento del mismo nombre que se da en las letras hispánicas).

Convendría destacar también que en esa época el país vecino se encuentra más cercano a los acontecimientos culturales europeos que España. Los jóvenes artistas y escritores marchaban a París, ciudad siempre objeto de preferente atención cultural en la historia portuguesa. Allí conocían las novedades, tomaban contacto directo y participaban en los movimientos que surgían. (Excepción de lujo es Pessoa, de formación anglosajona, si bien hay que decir que contaba con un especial amigo en París, Mário de Sá-Carneiro, a quien pedía que le enviase las últimas publicaciones, que le contara la evolución de esas corrientes).

Pero todos estos jóvenes regresaron a su país, e intentaron despertarlo con las nuevas ideas. Fruto de ello fue una visión propia de los «ismos» (incluso la creación de alguno más: el Intersecciónismo de Fernando Pessoa, el Sensacionismo de Álvaro de Campos), la aparición de publicaciones que representaban una verdadera ruptura con la cultura establecida, el escándalo causado entre los burgueses —«lepidópteros», según Mário de Sá-Carneiro— y, también, su fatal destino, la desaparición prematura de muchos de esos jóvenes creadores.

Acontecimiento crucial para esta generación, por lo que supuso de punto de encuentro para los más innovadores y también por ser su proyecto más audaz, fue la revista *Orpheu* (1915). Sus fundamentales promotores son justamente Pessoa y Sá-Carneiro, aunque sólo a partir del n.º 2 surgen como directores. Revista destinada a provocar la irritación del burgués, con su editor menor de edad (que no representaba ningún papel real en la revis-

ta), con los poemas de Ángelo de Lima, recluido en un manicomio, con la «*Oda Triunfal*» de Álvaro de Campos, con unos poemas firmados bajo el femenino seudónimo de Violante de Cysneros, y que pertenecían al poeta. A. Córtes-Rodrigues, que intentaba así escapar al odio que sentía hacia los de *Orpheu* su profesor de literatura en la Universidad. En su existencia de dos números (pues no salió el n.º 3 por falta de dinero para la imprenta, aun estando ya compuesto) logró el escándalo deseado, produciendo desde la sorpresa a la agresividad, pasando por el desconcierto y por las consultas hechas, a través de los periódicos, a los más insignes médicos del país, acerca de la salud mental de sus colaboradores.

Pero esta generación de *Orpheu* pagó por su audacia y la mayor parte de sus componentes desapareció durante los años inmediatos. El primero en morir, el primero en suicidarse, fue Mário de Sá-Carneiro. Pero todos ellos debieron soportar durante décadas un injusto olvido.

II

Mário de Sá-Carneiro nació en Lisboa el 19 de mayo de 1890, hijo de una familia de la alta burguesía. Sin embargo, muy joven, a los dos años de edad, siente el dolor en su vida, al quedarse huérfano de madre. Esta pérdida, el poco tiempo que pasaba su padre con él, los exagerados cuidados a que se ve sujeto, sin poder salir a la calle, pero eso sí, sobrealimentado, hacen de su infancia una dorada prisión que se verá reflejada en su vida y obra («Mi ternura friolera / tener niñeras la vida entera», en «*Elegia*»).

A los veintidós años, y tras pasar primero por Coimbra —sin que esta ciudad despertara en él interés alguno—, parte hacia París con la excusa de estudiar la carrera de Derecho.

Desde allí, la íntima amistad que le unía a Pessoa se mantiene a través de una interesante e intensa correspondencia (llegó Sá-Carneiro a escribirle tres y cuatro veces en un día). Y cada vez que regresa se encuentran en los cafés lisboetas de la época, «O Martinho da Arcáda», «A Brasileira», donde se reunían los nuevos creadores.

Cabe destacar aquí esta relación entre ambos poetas. Es ya conocida la crisis de personalidad de Pessoa, que desemboca en sus heterónimos. En el caso de Sá-Carneiro se trata de una dramática división de la personalidad en dos polos que se destruyen mutuamente: por un lado, aquél que busca con ansia la Belleza, una vida fantástica, otra vida («...La vida, la naturaleza, / ¿qué son para el artista? Nada de nada. / Lo que debemos es saltar en la bruma, / correr en el azul en busca de belleza.», de «Partida»), y por otro, el gordo, el feo, el cuerpo que le aprisiona, incapaz de ser amado («Arrancadme esta grandeza! / —¿Para qué me sueña la Belleza, si no la puedo transmigrar?...», de «Ganas de dormir»).

Pero su dolor no tiene solución, y así en el poema «7» dice: «Yo no soy ni yo ni el otro, / soy tan sólo algo intermedio: / pilar del puente de tedium / que va desde mí hasta el Otro».

Y justamente este poema puede haber sido, como apunta Antonio Quadros, la causa inmediata del origen de los heterónimos de Fernando Pessoa, «para gastarle una broma a Sá-Carneiro» —como dice él mismo en carta a Adolfo Casais Monteiro— el día 8 de marzo siguiente inventó «un poeta bucólico de complicada especie», Alberto Caeiro, que presentó a Sá-Carneiro como una versión del Yo y del Otro.

En cualquier caso en Sá-Carneiro, y ésta es una importante razón de su modernidad, se expresa de forma dramática el problema de la unidad del hombre contem-

poráneo. Él cuestiona su identidad, su subconsciente, y descubre cómo se rompe la imagen sólida del individuo.

Este drama, dolorosamente plasmado en su poesía, es el que le llevará al suicidio, el 26 de abril de 1916, en el Hôtel Nice de Paris (hoy Hôtel Ninon, casa de citas con una placa a la memoria de un poeta suicida en la fachada). Suicidio muy preparado: en la víspera pide a sus amigos que se presenten en su habitación a las ocho de la tarde. Allí verán al poeta, vestido de frac y agonizante, con cinco frascos vacíos de estricnina sobre la mesilla. Allí, ya muerto, le dejan olvidado durante casi dos días. Y cuando vuelven por su cuerpo lo hallan horriblemente hincha-d0, con la sangre negra asomando por la boca y la nariz. El mayor ataúd no fue suficiente para guardar su cuerpo, cuerpo que ya en vida le resultó monstruoso. Lo tuvieron que atar con cuerdas y, en un funeral al que pocos asistieron, lo enterraron en una tumba sin nombre.

Así se suicidó Mário de Sá-Carneiro, por haberse dividido en dos, mientras que Pessoa se salvó triunfalmente —o mejor, aplazó su muerte— al multiplicarse en heterónimos.

III

Mário de Sá-Carneiro, si se exceptúan sus poemas de adolescencia, de valor más biográfico que literario, y que él mismo dejó olvidados, se descubre como poeta en 1913. Hasta entonces se consideraba un narrador y había escrito ya un libro de novelas cortas, *Principio* (1912), al que más tarde seguiría la novela *A Confissão de Lucio* (1914), y los relatos de *Ceu em Fogo* (1915).

Pero, aunque su obra es de una gran unidad, y toda ella refleja el paso por cada etapa de su vida, será a través de la poesía como Sá-Carneiro expresará de forma más aguda y densa su drama.

Su obra es su vida. Es él el tema de su poesía y es su tragedia la que expresa. La tragedia de un hombre incapaz de vivir en el mundo («Yo fui alguien que se equivocó / y le pareció más bello haber errado», de «Elegía»), inútil frente a las exigencias de la realidad, imposibilitado de autoafirmarse, pues desprecia su propio cuerpo («el Esfinge Gorda», de «El Otro»).

La poesía es, para Sá-Carneiro, el medio de expresión indicado para transmitir la angustia de no poder jamás tocar la belleza soñada, la ansiedad por cruzar ese «puente de tedio» entre la vida que no aceptó y las maravillas que imaginaba. Esta búsqueda, que le conduce a la imposibilidad de existir, se transforma en algo más que en una riqueza postsimbolista de imágenes. Hay rabia, furia, una plasticidad siempre de tonos violentos, expresionistas. Es su poesía un espectáculo para los ojos. Un espectáculo con escenarios, iluminación, maquillaje. Un lujo pesado con el que su autor intenta sofocar el Dolor.

Utiliza sus sentidos de forma singular, incorpora a los substantivos (expresión de las cosas y substancias) atributos o adjetivos que normalmente no les pertenecen. Juega con las sensaciones, intercambiándolas. Crea asociaciones insólitas de elementos visuales, táctiles, olfativos, auditivos, —los tejidos, las joyas, los perfumes, el color, la luz, las formas— en un ambiente de violencia y lujuria, provocando nuevas perspectivas, imágenes alucinantes y extrañas.

O bien, en los poemas «Manicura» y «Apoteosis», el torbellino que hay en él arrastra las corrientes literarias más avanzadas del momento. Como el Intersecciónismo, creado por Fernando Pessoa (materializado, por ejemplo, en su «Lluvia oblicua») y cuya estética corresponde, en cierto sentido, a la conciencia del relativismo, de que el conocimiento sólo puede abarcar el todo desintegrándolo en sus

distintas partes. Como el Cubismo en pintura (y cabe recordar que Sá-Carneiro apreció en París la obra de Picasso, causándole ésta gran impresión), pretende realizar la conjunción, la intersección de planos distintos (temporales, espaciales...) en la linealidad del discurso. Del mismo modo Sá-Carneiro participa del Futurismo, como en el pasaje de su «Manicura» dedicado a la «belleza futurista de las mercancías». Así como se interesa por las posibilidades visuales del lenguaje, en el incipiente Experimentalismo que refleja en estos dos poemas.

Pero también cuando en el resto de su poesía se sirve de una versificación tradicional, introduce el vértigo en su obra. Un agresivo uso de la sintaxis que le lleva, por ejemplo, a hacer transitivos verbos que no lo son, convirtiéndose él en objeto de la acción —el mundo pasa por él, impotente— («Nada me expira ya, nada me vive», de «Ultra-tedio»). Crea neologismos, contradicciones semánticas, sinestesias, artificios que algunas veces dificultan la comprensión.

Pero Sá-Carneiro —y esto conviene destacarlo— no es sólo un autor en el que todas estas características apuntadas confluyan, simplemente, en su poesía. Él es esa rebelión del lenguaje, él es vértigo, él vive (y se va muriendo) en cada escenario plasmado en sus poemas. Lo que en otros son pinceladas de genio que brillan en una obra, para él son reflejos de una vida en dispersión. Es imposible no sentir al leer su poesía una lucha sin fuerzas contra el Dolor.

IV

La Obra poética de Mário de Sá-Carneiro es la que se halla recogida en el presente libro, si se exceptúan sus ya mencionados primeros poemas de adolescente.

Se han traducido los libros *Dispersión*, publicado en 1914, e *Indicios de oro*, inédito en vida del autor pero cuyo manuscrito completo, y publicable, le fue enviado a Fernando Pessoa pocos días antes del suicidio. Y también los poemas «Manicura» y «Apoteosis», incluidos en el n.º 2 de *Orpheu*, así como otros poemas que se hallaban dispersos.

El criterio seguido para la realización de este trabajo ha sido el de la sujeción al lenguaje poético del autor, a su literalidad, sin que por ello el resultado deje de ser poesía. Así, cuando no se consigue mantener la rima, se ha procurado conservar la musicalidad y el ritmo interno de los versos.

Como traducción que es, se encuentran a veces problemas de difícil solución. Especialmente complejos son los casos en que el concepto utilizado supone una serie de connotaciones muy arraigadas en el subconsciente portugués. O cuando al no existir una palabra equivalente en castellano se ve el traductor forzado a usar una perifrasis. Esto último significa además dificultar sobremanera el respeto a la estructura y al ritmo del verso original.

Concretamente, se deben mencionar dos términos singulares: *saudade* y *luar*. Respecto a la *saudade*, cabe decir que el intentar explicar su significado supone ahondar mucho más allá de lo que dicen los diccionarios («recuerdo triste y suave de personas o cosas distantes o extintas, acompañado del deseo de volver a poseerlas o de verlas presentes»). Si bien este «pesar por lo querido y ausente» suele traducirse por «nostalgia», con ello se ignora el importante peso que tiene este término en la cultura y en el sentir portugués. Su fuerza es tal que quien «siente saudades» vive más del pasado que de otro tiempo, vive más en ese otro lugar que en el presente. El pesar se convierte en fatalismo pues, irremediablemente, lo más

importante ya se ha perdido. No obstante, es más que todo esto. Al leer *saudade* un portugués siente dentro de *él* un resorte que salta y que conecta, ya inconscientemente, con la cultura de un pueblo a través de uno de sus rasgos más peculiares.

A su vez, el término *luar* suele traducirse por «claro de luna» o «luz de luna». Sin embargo, esta palabra portuguesa, y también gallega, entraña además connotaciones mágicas (la luna llena y sus efectos, los cultos lunares...), hallándose en la lengua portuguesa varias palabras derivadas de «luna» referidas a estados de ánimo o psíquicos. Ello enriquece el concepto y conviene tenerlo presente. Por no hablar de su distinta extensión.

Por todo esto, y sólo en los dos casos referidos, el traductor ha optado por la no traducción para lograr un mayor respeto al original.

Otra cuestión es el uso por el autor de abundantes expresiones y términos del francés. En estos casos, naturalmente, se ha decidido mantenerlas como en el original, añadiendo al texto las anotaciones pertinentes.

Por otro lado, y haciendo hincapié en algo ya mencionado anteriormente, Sá-Carneiro, en determinados momentos, resulta un autor de difícil comprensión incluso para el lector portugués. Tanto por la audacia de su lenguaje como por la necesidad, por parte del lector, de tener presente su vida para una mejor aproximación a su obra.

V

A través de la especial sensibilidad de Sá-Carneiro se percibe una tragedia existencial que —por ser verdadera y tan humana, por ser orgullosamente personal y dolorosa—

samente fatal en su destino— alcanza cotas propias de un autor maldito.

Sá-Carneiro era consciente de su próximo fin cuando, en carta a Pessoa, fechada el 13 de julio de 1914, dice que «todo lo que de ahora en adelante escriba serán escritos póstumos». De esta manera su libro *Indicios de oro* adquiere la entidad de un pequeño gran libro, comparable a *Une saison en enfer*, por su carácter de adiós, de testamento. Es más, su final no será una Abisinia sino una muerte real que, preparada como un «último acto», contó incluso con espectadores.

En pocos autores se puede encontrar tamaña identidad entre Vida y Obra. Y en este caso resulta impresionante ver cómo cada poema que se sucede es un paso más hacia el suicidio. Su poesía va reflejando el ansia de Belleza, la derrota, la conciencia plena y corrosiva de ésta y, por último, la risa sardónica ante la muerte.

A. V.

Madrid, enero de 1987

FERNANDO PESSOA:
MÁRIO DE SÁ-CARNEIRO
(1890-1916)

Atque in perpetuum, frater, ave atque vale!

Cat.

Muere joven aquél a quien los Dioses aman, es un precepto de la sabiduría clásica. Y ciertamente la imaginación, que configura nuevos mundos, y el arte, que los finge, son las señales distintivas de ese amor divino. No conceden los Dioses esos dones para que seamos felices, sino para que seamos sus pares. Quien ama, sólo ama al igual, porque lo hace igual al amarlo. Sin embargo, como el hombre no puede ser par de los Dioses, pues el Destino los separó, no corre hombre ni se alza dios por el amor divino: se estanca en dios fingido, enfermo de su ficción.

No mueren jóvenes todos aquéllos a quienes los Dioses aman, si por muerte se entiende el final de lo que constituye la vida. Pero como la vida, además de la vida en sí, se constituye del instinto natural que hace vivirla, los Dioses, a quienes aman, matan jóvenes en la vida o en el instinto natural de vivirla. Los unos mueren; a los otros, sacado el instinto con el que vivir, les pesa la vida como la muerte, viven la muerte, mueren la vida en sí misma. Y es en la juventud, al brotar en ellos la flor fatal y única, cuando comienzan su muerte vivida.

En el héroe, en el santo y en el genio los Dioses se acuerdan de los hombres. El héroe es un hombre como todos, a quien cupo por suerte la ayuda divina; no está en él la luz astral que alumbría su frente, sol de la gloria o luar de la muerte, y que distingue su semblante del de sus pares. El santo es un hombre bueno al que los Dioses, por misericordia, han cegado, para que no sufriera; ciego, puede creer en el bien, en sí, y en mejores dioses, pues no ve, ni en su propia alma que cuida ni en las cosas inciertas que le rodean, la operación irremediable del capricho de los Dioses, el yugo superior del Destino. Los Dioses son amigos del héroe, se compadecen del santo; sólo al genio, sin embargo, aman de verdad. Pero el amor de los Dioses, como por destino no es humano, se revela en aquello en que humanamente no se revela el amor. Si sólo al genio, amándole, le hacen su igual, sólo al genio dan, sin quererlo, la maldición fatal del abrazo de fuego con que le agasajan. Si al que dieron la belleza, atributo sólo suyo, lo castigan con la conciencia de la mortalidad de ésta; si al que dieron la ciencia, atributo suyo también, punen con el conocimiento de lo que en ella hay de eterna limitación; ¿qué angustias no harán pesar sobre aquéllos, genios del pensamiento o del arte, a quienes, haciéndolos creadores, dieron su propia esencia? Así al genio cabrá, además del dolor por la muerte de la belleza ajena, y de la pesadumbre de conocer la universal ignorancia, el sufrimiento propio, de sentirse par de los Dioses siendo hombre, par de los hombres siendo dios, al mismo tiempo exiliado en dos tierras.

Genio en el arte, no tuvo Sá-Carneiro ni alegría ni felicidad en esta vida. Sólo el arte, que hizo o que sintió, por instantes le cubrió de consuelo. Así son aquéllos que los Dioses predestinaron suyos. Ni el amor los quiere, ni la esperanza los busca, ni la gloria los acoge. O mueren jóve-

nes, o sobreviven a si mismos, habitantes de la incomprensión o de la indiferencia. Éste murió joven, porque los Dioses le tuvieron mucho amor.

Mas para Sá-Carneiro, genio no sólo del arte sino de la innovación de éste, se juntó, a la indiferencia que circundaba a los genios, el escarnio que persigue a los innovadores, profetas, como Casandra, de verdades que todos tienen por mentiras. *In qua scribebat, barbara terra fuit.* Pero, si la tierra fuera otra, no vararía el destino. Hoy, más que en otro tiempo, cualquier privilegio es un castigo. Hoy, más que nunca, se sufre la propia grandeza. Las plebes de todas clases cubren, como una marea muerta, las ruinas de lo que fue grande y los desiertos cimientos de lo que podría serlo. El circo, más que en la Roma que moría, es hoy la vida de todos; sin embargo, extendió sus muros hasta los confines de la tierra. La gloria pertenece a los gladiadores y a los mimos. Decide supremo cualquier soldado bárbaro, que la guardia impuso como emperador. Nada nace grande que no nazca maldito, ni crece noble que no se agote, creciendo. ¡Si es así, que así sea! Los Dioses lo han querido así.

F. P.

(*Athena*, n.º 2, Noviembre, 1924)

DISPERSIÓN

DISPERSÃO

PARTIDA

*Ao ver escoar-se a vida humanamente
Em suas águas certas, eu hesito,
E detenho-me às vezes na torrente
Das coisas geniais em que medito.*

*Afronta-me um desejo de fugir
Ao mistério que é meu e me seduz.
Mas logo me triunfo. A sua luz
Não há muitos que a saibam reflectir.*

*A minh'alma nostálgica de além,
Cheia de orgulho, ensombra-se entretanto,
Aos meus olhos ungidos sobe um pranto
Que tenho a força de sumir também.*

*Porque eu reajo. A vida, a natureza,
Que são para o artista? Coisa alguma.
O que devemos é saltar na bruma,
Correr no azul à busca da beleza.*

*É subir, é subir além dos céus
Que as nossas almas só acumularam,
E prostrados rezar, em sonho, ao Deus
Que as nossas mãos de auréola lá douraram.*

*É partir sem temor contra a montanha
Cingidos de quimera e de irreal;
Brandir a espada fulva e medieval,
A cada hora acastelando em Espanha.*

Al ver fluir la vida humanamente
por sus seguras aguas, vacilo,
y me detengo a veces en el torrente
de las cosas geniales que medito.

Me encara un deseo de escapar
del misterio que es mío y me seduce.
Pero en seguida me venzo. Su luz
no hay muchos que la sepan reflejar.

Mi alma nostálgica de más allá,
orgullosa, se ensombrece entre tanto;
a mis ojos ungidos sube un llanto
que tengo fuerzas para sumir también.

Porque reacciono. La vida, la naturaleza,
¿qué son para el artista? Nada de nada.
Lo que debemos es saltar en la bruma,
correr en el azul en busca de belleza.

Subir, subir más allá de los cielos
que nuestras almas sólo acumularon,
y postrados rezar, en sueños, al Dios
que nuestras manos de aureola allí doraron.

Partir sin temor contra la montaña,
ceñidos de quimeras y de irreal.
Blandir la espada dorada y medieval,
a cada instante encastillando en el aire*.

¹ Las notas del traductor a los poemas, así como los lugares y fechas de composición de éstos van marcados con asteriscos y se incluyen en las páginas 213-219.

*É suscitar cores endoidecidas,
Ser garra imperial enclavinhada,
E numa extrema-unção de alma ampliada,
Viajar outros sentidos, outras vidas.*

*Ser coluna de fumo, astro perdido,
Forçar os turbilhões aladamamente,
Ser ramo de palmeira, água nascente
E arco de oiro e chama distendido ...*

*Asa longínqua a sacudir loucura,
Nuvem precoce de subtil vapor,
Ânsia revolta de mistério e olor,
Sombra, vertigem, ascensão — Altura!*

*E eu dou-me todo neste fim de tarde
A espíra aérea que me eleva aos cumes.
Doido de esfinges o horizonte arde,
Mas fico ileso entre clarões e gumes! ...*

*Miragem roxa de nimbado encanto —
Sinto os meus olhos a volver-se em espaço!
Alastro, venço, chego e ultrapasso;
Sou labirinto, sou licorne e acanto.*

*Sei a distância, comprehendo o Ar;
Sou chuva de oiro e sou espasmo de luz;
Sou taça de cristal lançada ao mar,
Diadema e timbre, elmo real e cruz ...*

.....
.....

Suscitar enloquecidos colores,
ser garra imperial enclavijada
y, en una extremaunción de alma aumentada,
visitar otros sentidos, otras vidas.

Ser columna de humo, astro perdido,
forzar los torbellinos aladamente;
ser hoja de palmera, agua naciente,
y arco de oro y llamas distendido ...

Ala distante sacudiendo locura,
nube precoz de sutil vapor,
ansia trastornada de misterio y perfume,
sombra, vértigo, ascensión — ¡Altura!

Y me doy entero en este fin de tarde
a la espiral aérea que a las cumbres me eleva.
¡Loco de esfinges el horizonte arde,
pero sigo ileso entre destellos y filos! ...

Espejismo cárdeno de aureolado encanto —
¡siento mis ojos volviéndose espacio!
Me extiendo, venzo, llego y sobre�aso.
Soy laberinto, unicornio y acanto.

Conozco la distancia, entiendo el Aire;
soy lluvia de oro y arrebato de luz;
soy copa de cristal lanzada a la mar,
diadema e insignia, yelmo real y cruz ...

*O bando das quimeras longe assoma ...
Que apoteose imensa pelos céus!
A cor já não é cor — é som e aroma!
Vêm-me saudades de ter sido Deus ...*

*
* *

*Ao triunfo maior, avante pois!
O meu destino é outro — é alto e é raro.
Unicamente custa muito caro:
A tristeza de nunca sermos dois ...*

Asoma a lo lejos la bandada de quimeras ...
¡Qué apoteosis inmensa en los cielos!
El color ya no es color — ¡es sonido y aroma!
Me vienen *saudades* de haber sido Dios ...*

*
* * *

Hacia la gloria mayor, ¡adelante!
Mi destino es otro — es alto y raro.
Tan sólo que cuesta muy caro:
la tristeza de nunca ser dos ...

ESCAVAÇÃO

*Numa ânsia de ter alguma cousa,
Divago por mim mesmo a procurar,
Desço-me todo, em vão, sem nada achar,
E minha alma perdida não repousa!*

*Nada tendo, decido-me a criar:
Brando a espada: sou luz harmoniosa
E chama genial que tudo ousa
Unicamente à força de sonhar ...*

*Mas a vitória fulva esvai-se logo ...
E cinzas, cinzas só, em vez de fogo ...
— Onde existo que não existo em mim?*

*Um cemitério falso sem ossadas,
Noites d'amor sem bocas esmagadas —
Tudo outro espasmo que princípio ou fim ...*

EXCAVACIÓN

En el ansia por tener alguna cosa,
vago por mí mismo buscando.
Bajo hasta el fondo, nada hallando,
¡y mi alma perdida no reposa!

Al nada tener, me decido a crear:
blando la espada: soy luz armoniosa
y llama genial que todo osa
únicamente a fuerza de soñar ...

Mas la dorada victoria se desvanece al momento ...
Y cenizas, cenizas tan sólo, en lugar de fuego ...
— ¿Dónde existo si no existo en mí?

Un cementerio falso sin restos de huesos,
noches de amor sin bocas aplastadas —
todo otro arrebato que principio o fin ...

*Numa incerta melodia
Toda a minh'alma se esconde.
Reminiscências de Aonde
Perturbam-me em nostalgia ...*

*Manhã de armas! Manhã de armas!
Romaria! Romaria!*

Tacteio ... dobro ... resvalo ...

*Princesas de fantasia
Desencantam-se das flores ...*

Que pesadelo tão bom ...

*Pressinto um grande intervalo,
Deliro todas as cores,
Vivo em roxo e morro em som ...*

En una incierta melodía
mi alma entera se esconde.
Reminiscencias de Adónde
me perturban en nostalgia ...

¡Amanecer en armas! ¡Amanecer en armas!
¡Romería! ¡Romería!

· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·

Palpo ... doblo ... resbalo ...

· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Princesas de fantasía
se desencantan de las flores ...

· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Qué bella pesadilla ...

· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Presiento un gran intervalo,
deliro todos los colores,
vivo en violeta y en sonido muero ...

ÁLCOOL

*Guilhotinas, pelouros e castelos
Resvalam longemente em procissão;
Voltem-me crepúsculos amarelos,
Mordidos, doentios de roxidão.*

*Batem asas de auréola aos meus ouvidos,
Grifam-me sons de cor e de perfumes,
Ferem-me os olhos turbilhões de gumes,
Descem-me a alma, sangram-me os sentidos.*

*Respiro-me no ar que ao longe vem,
Da luz que me ilumina participo;
Quero reunir-me, e todo me dissipo —
Luto, estrebucço ... Em vão! Silvo pra além ...*

*Corro em volta de mim sem me encontrar ...
Tudo oscila e se abate como espuma ...
Um disco de oiro surge a voltear ...
Fecho os meus olhos com pavor da bruma ...*

*Que droga foi a que me inoculei?
Ópio de inferno em vez de paraíso? ...
Que sortilégio a mim próprio lancei?
Como é que em dor genial eu me eternizo?*

*Nem ópio nem morfina. O que me ardeu,
Foi álcool mais raro e penetrante:
É só de mim que ando delirante —
Manhã tão forte que me anoiteceu.*

Guillotinas, balas de cañón y castillos
deslizan a lo lejos en procesión.

Me voltean crepúsculos amarillos,
mordidos, enfermizos de violeta.

Llaman alas de aureola a mis oídos,
me encrespan sonidos de color y perfume,
me hieren los ojos torbellinos de filos,
descienden por mi alma, mis sentidos sangran.

En el aire que de lejos viene me respiro,
participo de la luz que me alumbría;
quiero agruparme, y todo me disipa —
lucho, me revuelvo ... ¡En vano! Me desvanezco ...

Corro a mi alrededor sin encontrarme ...
Todo oscila y se desploma como espuma ...
Un disco de oro surge volteando ...
Cierro mis ojos con pavor a la bruma ...

¿Qué droga fue la que me inoculé?
¿Opio de infierno en vez de paraíso?
¿Qué maleficio a mí mismo lancé?
¿Por qué en dolor genial yo me eternizo?

Ni opio ni morfina. Lo que me abrasó
fue alcohol más raro y penetrante:
es de mí que ando delirante —
aurora tan fuerte que me anocheció.

VONTADE DE DORMIR

*Fios de oiro puxam por mim
A soerguer-me na poeira —
Cada um para o seu fim,
Cada um para o seu norte ...*

.....

— Ai que saudades da morte ...

.....

Quero dormir ... ancorar ...

.....

*Arranquem-me esta grandeza!
— Pra que me sonha a beleza,
Se a não posso transmigrar? ...*

GANAS DE DORMIR

Hilos de oro tiran de mí
levantándome en el polvo —
cada uno hacia su fin,
cada uno hacia su norte ...

· · · · ·

— Ay, qué *saudades* de la muerte ...

· · · · ·

Quiero dormir ... anclar ...

· · · · ·

¡Arrancadme esta grandeza!

— ¿Para qué me sueña la Belleza*,
si no la puedo transmigrar? ...

DISPERSÃO

*Perdi-me dentro de mim
Porque eu era labirinto,
E hoje, quando me sinto,
É com saudades de mim.*

*Passei pela minha vida
Um astro doido a sonhar.
Na ânsia de ultrapassar,
Nem dei pela minha vida ...*

*Para mim é sempre ontem,
Não tenho amanhã nem hoje:
O tempo que aos outros foge
Cai sobre mim feito ontem.*

*(O Domingo de Paris
Lembra-me o desaparecido
Que sentia comovido
Os Domingos de Paris:*

*Porque um domingo é família,
É bem-estar, é singeleza,
E os que olham a beleza
Não têm bem-estar nem família)*

*O pobre moço das ânsias ...
Tu, sim, tu eras alguém!
E foi por isso também
Que te abismaste nas ânsias.*

Me perdí dentro de mí
por ser yo un laberinto,
y hoy, cuando me siento,
tengo *saudades* de mí.

Pasé por mi propia vida
un astro loco soñando.
En el ansia de correr tanto,
no me enteré de mi vida ...

Para mí siempre es pasado,
no tengo futuro ni presente:
el tiempo que huye de la gente
cae sobre mí hecho pasado.

(El Domingo de París
me recuerda al desaparecido
que sentía conmovido
los Domingos de París:

porque un domingo es familia,
es bienestar, es pureza,
y los que miran la belleza
no tienen bienestar ni familia)

El pobre chico de los anhelos ...
Tú, sí, ¡tú eras alguien!
Y fue por eso también
que te abismaste en anhelos.

*A grande ave doirada
Bateu asas para os céus,
Mas fechou-as saciada
Ao ver que ganhava os céus.*

*Como se chora um amante,
Assim me choro a mim mesmo:
Eu fui amante inconstante
Que se traiu a si mesmo.*

*Não sinto o espaço que encerro
Nem as linhas que projecto:
Se me olho a um espelho, erro —
Não me acho no que projecto.*

*Regresso dentro de mim
Mas nada me fala, nada!
Tenho a alma amortalhada.
Sequinha, dentro de mim.*

*Não perdi a minha alma,
Fiquei com ela, perdida.
Assim eu choro, da vida,
A morte da minha alma.*

*Saudosamente recordo
Uma gentil companheira
Que na minha vida inteira
Eu nunca vi ... mas recordo*

*A sua boca doirada
E o seu corpo esmaecido,
Em um hálito perdido
Que vem na tarde doirada.*

La gran ave dorada
batió alas hacia los cielos,
pero las cerró saciada
al ver que ganaba los cielos.

Como se llora a un amante,
así me lloro a mí mismo:
yo fui amante inconstante
que se traicionó a sí mismo.

No siento el espacio que encierro
ni las líneas que proyecto.
Si me miro al espejo, yerro —
no me hallo en lo que proyecto.

Regreso adentro de mí
pero nada me habla, ¡nada!
Tengo el alma amortajada.
Reseca*, dentro de mí.

Yo no he perdido mi alma,
ella está en mí, aunque perdida.
Y así lloro, de la vida,
esa muerte de mi alma.

Con *saudade* recuerdo
a esa amante exquisita
a la que en toda mi vida
nunca vi ... pero recuerdo

su boca dorada
y su cuerpo desvaído,
en un hálito perdido
que surge en la tarde dorada.

*(As minhas grandes saudades
São do que nunca enlacei.
Ai, como eu tenho saudades
Dos sonhos que não sonhei ...)*

*E sinto que a minha morte —
Minha dispersão total —
Existe lá longe, ao norte,
Numa grande capital.*

*Vejo o meu último dia
Pintado em rolos de fumo,
E todo azul-de-agonia
Em sombra e além me sumo.*

*Ternura feita saudade,
Eu beijo as minhas mãos brancas ...
Sou amor e piedade
Em face dessas mãos brancas ...*

*Tristes mãos longas e lindas
Que eram feitas pra se dar ...
Ninguém mas quis apertar ...
Tristes mãos longas e lindas ...*

*Eu tenho pena de mim,
Pobre menino ideal ...
Que me faltou afinal?
Um elo? Um rastro? ... Ai de mim!*

*Desceu-me n'alma o crepúsculo;
Eu fui alguém que passou.
Serei, mas já não me sou;
Não vivo, durmo o crepúsculo.*

(Mis mayores *saudades*
son de lo que nunca abarqué.
Ay, ¡cómo siento *saudades*
de los sueños que no soñé! ...)

Y siento que mi muerte —
mi dispersión total —
existe allá lejos, al norte,
en una gran capital.

Veo mi último día
pintado en rollos de humo,
y todo yo azul-agonía
en sombra y lejanía me sumo.

Ternura hecha *saudade*,
beso mis blancas manos ...
Soy amor y piedad delante
de estas blancas manos ...

Tristes manos hermosas y largas
hechas para poderse entregar ...
Nadie me las quiso estrechar ...
Tristes manos hermosas y largas ...

Siento pena de mí,
pobre niño ideal ...
¿Qué me faltó al final?
¿Un nexo? ¿Un rastro? ... ¡Ay de mí! ...

En mi alma cayó el crepúsculo;
he sido alguien que pasó.
Seré, pero ya no me soy.
No vivo, duermo el crepúsculo.

*Álcool dum sono outonal
Me penetrou vagamente
A difundir-me dormente
Em uma bruma outonal.*

*Perdi a morte e a vida,
E, louco, não enlouqueço ...
A hora foge vivida
Eu sigo-a, mas permaneço ...*

*Castelos desmantelados,
Leões alados sem juba ...*

• • • • • • • • • •

El alcohol de un sueño* otoñal
vagamente me penetró
y adormecido me difundió
en una bruma otoñal.

Perdí la muerte y la vida,
y, loco, no enloquezco ...
La hora huye vivida,
la sigo, pero permanezco ...

• • • • • • • • •
Castillos destartalados,
leones alados sin melena ...
• • • • • • • • •

ESTÁTUA FALSA

*Só de oiro falso os meus olhos se douram;
Sou esfinge sem mistério no poente.
A tristeza das coisas que não foram
Na minh'alma desceu veladamente.*

*Na minha dor quebram-se espadas de ânsia,
Gomos de luz em treva se misturam.
As sombras que eu dimano não perduram,
Como Ontem, para mim, Hoje é distância.*

*Já não estremeço em face do segredo;
Nada me aloira já, nada me aterra:
A vida corre sobre mim em guerra,
E nem sequer um arrepió de medo!*

*Sou estrela ébria que perdeu os céus,
Sereia louca que deixou o mar;
Sou templo prestes a ruir sem deus,
Estátua falsa ainda erguida ao ar ...*

ESTATUA FALSA

Mis ojos sólo se doran con oro falso;
soy esfinge sin misterio al poniente.
La tristeza de las cosas que no pasaron
en mi alma descendió veladamente.

En mi dolor se quiebran espadas de ansia,
gajos de luz entre tinieblas se cruzan.
Las sombras que proyectoro no perduran;
como el Ayer, para mí, el Hoy es distancia.

Ya no me estremezco frente a lo secreto;
nada me enrubia ya, nada me aterra:
la vida corre sobre mí en guerra,
¡y ni siquiera un escalofrío de miedo!

Soy estrella ebria que los cielos perdió,
sirena loca que abandonó el mar;
soy templo a punto de desmoronarse sin dios,
estatua falsa todavía erguida en el aire ...

QUASE

*Um pouco mais de sol — eu era brasa.
Um pouco mais de azul — eu era além.
Para atingir, faltou-me um golpe de asa ...
Se ao menos eu permanecesse aquém ...*

*Assombro ou paz? Em vão ... Tudo esvaído
Num baixo mar enganador de espuma;
E o grande sonho despertado em bruma
O grande sonho — ó dor! — quase vivido ...*

*Quase o amor, quase o triunfo e a chama,
Quase o princípio e o fim — quase a expansão ...
Mas na minh'alma tudo se derrama ...
Entanto nada foi só ilusão!*

*De tudo houve um começo ... e tudo errou ...
— Ai a dor de ser-quase, dor sem fim ...—
Eu falhei-me entre os mais, falhei em mim,
Asa que se elançou mas não voou ...*

*Momentos de alma que desbaratei ...
Templos aonde nunca pus um altar ...
Rios que perdi sem os levar ao mar ...
Ânsias que foram mas que não fixei ...*

*Se me vagueio, encontro só indícios ...
Ogivas para o sol — vejo-as cerradas;
E mãos de herói, sem fé, acobardadas,
Puseram grades sobre os precipícios ...*

Un poco más de sol — yo habría sido brasa.
Un poco más de azul — y habría sido el más allá.
Para alcanzarlo, me faltó un golpe de alas ...
Si yo al menos permaneciera acá ...

¿Asombro o paz? En vano ... Todo se ha ido
en una engañadora bajamar de espuma.
Y el gran sueño ha despertado en la bruma,
el gran sueño — ¡oh, dolor! — casi vivido ...

Casi el amor, casi el triunfo y la llama,
casi el principio y el fin—casi la expansión ...
Pero en mi alma todo se derrama ...
¡Sin embargo no fue todo sólo una ilusión!

De todo hubo un principio ... y todo se perdió ...
— Ay el dolor de ser-casi, dolor sin fin ... —
He fallado entre los demás, he fallado ante mí,
ala que se alzó al vuelo pero no voló ...

Momentos del alma que malgasté ...
Templos donde nunca puse un altar ...
Ríos que perdi sin llevarlos a la mar ...
Anhelos que fueron pero que no fijé ...

Si vago por mí, sólo encuentro indicios ...
Ojivas hacia el sol — las veo cerradas;
y manos de héroe, sin fe, acobardadas,
pusieron rejas sobre los precipicios ...

*Num ímpeto difuso de quebranto,
Tudo encetei e nada possuí ...
Hoje, de mim, só resta o desencanto
Das coisas que beijei mas não vivi ...*

• • • • • • • • • • • • • • • • • •

• • • • • • • • • • • • • • • • • •

*Um pouco mais de sol — e fora brasa,
Um pouco mais de azul — e fora além.
Para atingir, faltou-me um golpe de asa ...
Se ao menos eu permanecesse aquém ...*

En un ímpetu difuso de quebranto,
todo he probado y nada he poseído ...
Hoy, de mí sólo queda el desencanto
de las cosas que he besado pero no vivido ...

• •

Un poco más de sol — y hubiera sido brasa.
Un poco más de azul — y hubiera sido el más allá.
Para alcanzarlo, me faltó un golpe de alas ...
Si yo al menos permaneciera acá ...

COMO EU NÃO POSSUO

*Olho em volta de mim. Todos possuem —
Um afecto, um sorriso ou um abraço.
Só para mim as ânsias se diluem
E não posso mesmo quando enlaço.*

*Roça por mim, em longe, a teoria
Dos espasmos golfados ruivamente;
São êxtases da cor que eu fremiria,
Mas a minh'alma pára e não os sente!*

*Quero sentir. Não sei ... perco-me todo ...
Não posso afeiçoar-me nem ser eu:
Falta-me egoísmo para ascender ao céu,
Falta-me unção pra me afundar no lodo.*

*Não sou amigo de ninguém. Pra o ser
Forçoso me era antes possuir
Quem eu estimasse — ou homem ou mulher,
E eu não logro nunca possuir! ...*

*Castrado de alma e sem saber fixar-me,
Tarde a tarde na minha dor me afundo ...
Serei um emigrado doutro mundo
Que nem na minha dor posso encontrar-me? ...*

*Como eu desejo a que ali vai na rua,
Tão ágil, tão agreste, tão de amor ...
Como eu quisera emaranhá-la nua,
Bebê-la em espasmos de harmonia e cor! ...*

Miro a mi alrededor. Todos poseen —
un afecto, una sonrisa o un abrazo.
Sólo en mí los anhelos se desvanecen
y no poseo ni siquiera lo que enlazo.

Me roza, de lejos, la comitiva
de arrebatos que al rojo emergen;
son éxtasis del color que yo vibraría,
¡pero mi alma se para y no los siente!

Quiero sentir. Pero no sé ... me pierdo ...
No puedo encariñarme ni ser yo mismo:
me falta egoísmo para ascender al cielo,
me falta unción para hundirme en el lodo.

No soy amigo de nadie. Para serlo
forzoso me sería antes poseer
a quien yo estimara — hombre o mujer,
¡y yo jamás logro poseer! ...

Castrado de alma y sin saber afirmarme,
de tarde en tarde en mi dolor me hundo ...
¿Seré un emigrado de otro mundo
que ni en mi dolor puedo encontrarme? ...

Cómo deseo a la que allí va por la calle,
tan ágil, tan agreste, tan de amor ...
Cómo quisiera envolverla desnuda,
¡beberla en arrebatos de armonía y color! ...

*Desejo errado ... Se a tivera um dia,
Toda sem véus, a carne estilizada
Sob o meu corpo arfando transbordada,
Nem mesmo assim — ó ânsia! — eu a teria ...*

*Eu vibraria só agonizante
Sobre o seu corpo de êxtases doirados,
Se fosse aqueles seios transtornados,
Se fosse aquele sexo aglutinante ...*

*De embate ao meu amor todo me ruo,
E vejo-me em destroço até vencendo:
É que eu teria só, sentindo e sendo
Aquilo que estrebucho e não posso.*

Errado deseo ... Si la tuviera algún dia,
toda ella sin velos, la carne estilizada
bajo mi cuerpo jadeando rebasada,
ni aun así — ¡oh ansia! — yo la tendría ...

Yo sólo vibraría agonizante
sobre su cuerpo de éxtasis dorados,
si fuera aquellos senos excitados,
si fuera aquel sexo aglutinante ...

Acometiendo mi amor todo yo me desmorono,
e incluso me veo entre destrozos venciendo:
pues sólo así tendría, sintiendo y siendo,
aquello que no poseo y que trastorno.

*Nada me expira já, nada me vive —
Nem a tristeza nem as horas belas.
De as não ter e de nunca vir a tê-las,
Fartam-me até as coisas que não tive.*

*Como eu quisera, enfim de alma esquecida,
Dormir em paz num leito de hospital ...
Cansei dentro de mim, cansei a vida
De tanto a divagar em luz irreal.*

*Outrora imaginei escalar os céus
A força de ambição e nostalgia,
E doente-de-Novo, fui-me Deus
No grande rastro fulvo que me ardia.*

*Parti. Mas logo regressei à dor,
Pois tudo me ruiu ... Tudo era igual:
A quimera, cingida, era real,
A própria maravilha tinha cor!*

*Ecoando-me em silêncio, a noite escura
Baixou-me assim na queda sem remédio;
Eu próprio me traguei na profundura,
Me sequei todo, endureci de tédio.*

*E só me resta hoje uma alegria:
É que, de tão iguais e tão vazios,
Os instantes me esvoam dia a dia
Cada vez mais velozes, mais esguios ...*

Nada me expira ya, nada me vive* —
ni la tristeza ni los bellos momentos.
Por no tenerlas y por nunca poder poseerlas,
me hastian incluso las cosas que no tuve.

Cómo quisiera, por fin con el alma olvidada,
dormir en paz en una cama de hospital ...
Cansé dentro de mí, cansé la vida
de tanto pasearla por la luz irreal.

Otrora imaginé escalar los cielos
a fuerza de ambición y de nostalgia,
y enfermo-de-Joven-Dios, me fui
tras el gran rastro dorado que me ardía.

Partí. Mas pronto regresé al dolor,
pues todo se me desmoronó ... Todo era igual:
la quimera, ceñida, era real,
¡la propia maravilla tenía color!

Retumbándose en silencio, la noche oscura
me lanzó así a la caída sin remedio;
yo mismo me tragué en la profundidad,
me sequé por completo, me endurecí de tedio.

Y sólo me queda hoy una alegría:
que, de tan iguales y vacíos,
los momentos se esfuman día a día
cada vez más veloces, más escurridizos ...

*Volteiam dentro de mim,
Em rodopio, em novelos,
Milagres, uivos, castelos,
Forcas de luz, pesadelos,
Altas torres de marfim.*

*Ascendem hélices, rastros ...
Mais longe coam-me sóis;
Há promontórios, faróis,
Upam-se estátuas de heróis,
Ondeiam lanças e mastros.*

*Zebram-se armadas de cor,
Singram cortejos de luz,
Ruem-se braços de cruz,
E um espelho reproduz,
Em treva, todo o esplendor ...*

*Cristais retinem de medo,
Precipitam-se estilhaços,
Chovem garras, manchas, laços ...
Planos, quebras e espaços
Vertiginam em segredo.*

*Luas de oiro se embebedam,
Rainhas desfolham lírios:
Contorcionam-se círios,
Enclavinham-se delírios.
Listas de som enveredam ...*

*Virgulam-se aspas com vozes,
Letras de fogo e punhais;*

Voltean dentro de mi,
en un remolino, en ovillos,
milagros, aullidos, castillos,
horcas de luz, pesadillas,
altas torres de marfil.

Ascienden hélices, rastros ...
Más allá me filtran soles;
hay promontorios, faros,
estatuas de héroes se elevan,
lanzas y mástiles ondean.

Se rayan* armadas de color,
navegan cortejos de luz,
se hunden brazos de cruz,
y un espejo reproduce,
en la noche, todo el esplendor ...

Cristales retiñen de miedo,
se precipitan astillas,
llueven garras, manchas, lazos ...
Planos, brechas y espacios
vertiginan en secreto.

Lunas de oro se emborrachan,
reinas deshojan lirios:
se contorsionan cirios,
se engarzan delirios.
Listas de sonido avanzan ...

Se virgulan* aspas con voces,
letras de fuego y puñales;

*Há missas e bacanais,
Execuções capitais,
Regressos, apoteoses.*

*Silvam madeixas ondeantes,
Pungem lábios esmagados.
Há corpos emaranhados,
Seios mordidos, golsados,
Sexos mortos de anseantes ...*

*(Há insenso de esponsais,
Há mãos brancas e sagradas,
Há velhas cartas rasgadas,
Há pobres coisas guardadas —
Um lenço, fitas, dedais ...)*

*Há elmos, troféus, mortalhas,
Emanações fugidias,
Referências, nostalgias,
Ruínas de melodias,
Vertigens, erros e falhas.*

*Há vislumbres de não-ser,
Rangem, de vago, neblinas;
Fulcram-se poços e minas,
Meandros, pauis, ravinas
Que não ouso percorrer ...*

*Há vácuos, há bolhas de ar,
Perfumes de longes ilhas,
Amarras, lemes e quilhas —
Tantas, tantas maravilhas
Que se não podem sonhar! ...*

hay misas y bacanales,
ejecuciones capitales,
regresos, honores.

Silban mechones ondulantes,
pungen labios aplastados,
hay cuerpos enmarañados,
senos mordidos, impetuosos,
sexos muertos por anhelantes ...

(Hay incienso de esponsales,
hay manos blancas y sagradas,
hay viejas cartas rasgadas,
hay pobres cosas guardadas —
un pañuelo, cintas, dedales ...)

Hay trofeos, yelmos, mortajas,
emanaciones huidizas,
alusiones, nostalgias,
ruinas de melodías,
vértigos, errores, fallas.

Hay vislumbres de no-ser,
crujen vagamente neblinas;
se fulcran* pozos y minas,
meandros, quebradas, ciénagas
que no oso recorrer ...

Hay vacíos, pompas de aire,
perfumes de lejanas islas,
amarras, timones, quillas —
¡Tantas, tantas maravillas
que no se pueden soñar! ...

A QUEDA

*E eu que sou o rei de toda esta incoerência,
Eu próprio turbilhão, anseio por fixá-la
E giro até partir ... Mas tudo me resvala
Em bruma e sonolência.*

*Se acaso em minhas mãos fica um pedaço de oiro,
Volve-se logo falso ... ao longe o arremesso ...
Eu morro de desdém em frente dum tesouro,
Morro à míngua, de excesso.*

*Alteio-me na cor à força de quebranto,
Estendo os braços de alma — e nem um espasmo venço! ...
Peneiro-me na sombra — em nada me condenso ...
Agonias de luz eu vibro ainda entanto.*

*Não me pude vencer, mas posso-me esmagar,
— Vencer às vezes é o mesmo que tombar —
E como inda sou luz, num grande retrocesso,
Em raivas ideais ascendo até ao fim:
Olho do alto o gelo, ao gelo me arremesso ...*

Tombei ...

E fico só esmagado sobre mim! ...

**Yo que soy el rey de toda esta incoherencia,
yo mismo torbellino, anhelo fijarla
y giro hasta partir ... Mas por mí todo resbala
entre bruma y somnolencia.**

Si acaso en mis manos queda un pedazo de oro,
~~se~~ vuelve falso al instante ... y lo arrojo bien lejos ...
Muero de desprecio frente a un tesoro,
muero de penuria, por exceso.

Me alzo en el color a fuerza de quebranto,
alargo los brazos del alma — ¡y ni a un arrebato llego! ...
Me cribo en la sombra — en nada me condeno ...
Aún vibro agonías de luz, sin embargo.

No me he podido vencer, pero me puedo aplastar,
— vencer a veces es lo mismo que caer —
y como todavía soy luz, en un gran retroceso,
con furia fantástica ascendiendo hasta el fin:
desde lo alto miro el hielo y contra él arremeto ...

.....

He caído ...

Y me quedo solo, ¡aplastado sobre mí!* ...

INDICIOS DE ORO

INDÍCIOS DE OURO

EPÍGRAFE

A sala do castelo é deserta e espelhada.

*Tenho medo de Mim. Quem sou? De onde cheguei? ...
Aqui, tudo já foi ... Em sombra estilizada,
A cor morreu — e até o ar é uma ruína ...
Vem de Outro tempo a luz que me ilumina —
Um som opaco me dilui em Rei ...*

EPÍGRAFE

El salón del castillo está desierto y revestido de espejos.

Tengo miedo de Mí. ¿Quién soy? ¿De dónde vengo?

Aquí, todo ya fue ... En sombra estilizada,

el color murió — e incluso el aire es una ruina ...

Llega de Otro tiempo la luz que me ilumina —

un sonido opaco me diluye en Rey ...

NOSSA SENHORA DE PARIS

*Listas de som avançam para mim a fustigar-me
Em luz.*

*Todo a vibrar, quero fugir ... Onde acoitar-me? ...
Os braços duma cruz.*

Anseiam-se-me, e eu fujo também ao luar ...

*Um cheiro a maresia
Vem-me refrescar,
Longínqua melodia
Toda saudosa a Mar ...
Mirtos e tamarindos
Odoram a lonjura;
Resvalam sonhos lindos ...
Mas o Oiro não perdura
E a noite cresce agora a desabar catedrais ...
Fico sepulto sob círios,
Escureço-me em delírios
Mas ressurjo de Ideais ...*

*— Os meus sentidos a escoarem-se ...
Altares e velas ...
Orgulho ... Estrelas ...
Vitrais! Vitrais!*

Flores de Lis ...

*Manchas de cor a ogivarem-se ...
As grandes naves a sagrarem-se ...
— Nossa Senhora de Paris! ...*

NUESTRA SEÑORA DE PARÍS

Listas de sonido avanzan hacia mí fustigándome
de luz.

Todo yo vibrando, quiero escapar ... ¿Dónde refugiarme? ...
Los brazos de una cruz
se me anhelan, y huyo incluso del *luar** ...

Un olor a brisa marina*
me viene a refrescar,
lejana melodía,
evocación de la Mar ...
Mirtos y tamarindos
el espacio perfuman;
deslizan bellos sueños ...
Pero el Oro no perdura
y la noche crece ahora derribando catedrales ...
Sepultado bajo cirios,
anochezco en delirios
pero resurjo de Ideales ...

— Mis sentidos filtrándose ...
Altares y velas ...
Orgullo ... Estrellas ...
¡Vidrieras! ¡Vidrieras!

Flores de Lis ...

Manchas de color ojivándose ...
Las grandes naves consagrándose ...
— ¡Nuestra Señora de París!

*Insónia roxa. A luz a virgular-se em medo,
Luz morta de luar, mais Alma do que a lua ...
Ela dança, ela range. A carne, álcool de nua,
Alastrá-se pra mim num espasmo de segredo ...*

*Tudo é capricho ao seu redor, em sombras fátuas ...
O aroma endoideceu, upou-se em cor, quebrou ...
Tenho frio ... Alabastro! ... A minha Alma parou ...
E o seu corpo resvala a projectar estátuas ...*

*Ela chama-me em Íris. Nimba-se a perder-me,
Golfa-me os seios nus, ecoa-me em quebranto ...
Tímbrés, elmos, punhais ... A doida quer morrer-me:*

*Mordora-se a chorar — há sexos no seu pranto ...
Ergo-me em som, oscilo, e parto, e vou arder-me
Na boca imperial que humanizou um Santo ...*

SALOMÉ

Insomnio violeta. La luz virgulándose en miedo*,
luz muerta de *luar**, más Alma que la luna ...
Ella baila, ella cruje. Su carne, alcohol de nudez,
se extiende hacia mí en un arrebato de misterio ...

Todo es capricho a su alrededor, sombras fatuas ...
El aroma enloqueció, se elevó a color, se quebrantó ...
Tengo frío ... ¡Alabastro! ... Mi Alma se ha parado ...
Y su cuerpo desliza proyectando estatuas ...

Me llama en Iris. Envuelta en resplandor para perderme,
irrumpen sus senos desnudos, aumenta mi quebranto ...
Insignias, yelmos, puñales ... La insensata quiere morirme*:
se dora llorando* — hay sexos en su llanto ...

Me elevo en sonido, oscilo, y parto, voy a abrasarme
en la boca imperial que humanizó a un Santo ...

NÃO

*Longes se aglomeram
Em torno aos meus sentidos,
Nos quais prevejo erguidos
Paços reais de mistérios.*

*Cinjo-me de cor,
E parto a demandar.
Tudo é Oiro em meu rastro —
Poeira de amor ...*

*Adivinho alabastro ...
Detenho-me em luar ...*

*Lá se ergue o castelo
Amarelo do medo
Que eu tinha previsto:
As portas abertas,
Lacaios parados,
As luzes, desertas —
Janelas incertas,
Torreões sepulcados ...*

*Vitória! Vitória!
Mistério é riqueza —
E o medo é Mistério! ...*

*Ó paços reais encantados
Dos meus sentidos doirados,
Minha glória, minha beleza!*

*(— Se tudo quanto é doirado
Fosse sempre um cemitério? ...)*

Distancias se acumulan
alrededor de mis sentidos,
y en ellas presiento erigidos
misteriosos palacios reales.

Me ciño de color
y parto a reclamar.
Todo es Oro en mi rastro —
polvo de amor ...

Adivino alabastro ...
Me detengo en el *luar* ...

Allá se eleva el castillo
amarillo del miedo
que yo había previsto:
las puertas abiertas,
lacayos parados,
las luces, desiertas —
ventanas inciertas,
torreones sepulcrales ...

¡Victoria! ¡Victoria!
El Misterio es riqueza —
¡y el miedo es Misterio! ...

Oh hechizados palacios reales
de mis dorados sentidos,
¡mi gloria!, ¡mi belleza!

(*¿ — Y si todo lo dorado
fuera siempre un cementerio? ...*)

*Heráldico de Mim,
Transponho liturgias ...*

*Arrojo-me a entrar
Nos Paços que alteei.
Quero depor o Rei
Para lá me coroar.*

*Ninguém me veda a entrada,
Ascendo a Escadaria —
Tudo é sombra parada,
Silêncio, luz fria ...*

*Ruiva, a sala do trono
Ecoa roxa aos meus passos.
Sonho os degraus do trono —
E o trono cai feito em pedaços ...*

*Deixo a sala imperial,
Corro nas galerias,
Debruço-me às gelosias —
Nenhuma deita pra jardins ...*

*Os espelhos são cisternas —
Os candelabros
Estão todos quebrados ...*

*Vagueio o Palácio inteiro,
Chego ao fim dos salões ...
Enfim, oscilo alguém!
Encontro uma Rainha,
Velha, entrevadinha,
A que vigiam dragões ...*

Blasonado de Mi,
trastorno liturgias ...

Me atrevo a entrar
en el Palacio que alcé.
Quiero deponer al Rey
para coronarme en él.

Nadie me cierra la entrada,
asciendo la Escalinata —
todo es sombra parada,
silencio, fría luz ...

Ígnea, la sala del trono
resuena cárdena a mi paso.
Sueño los escalones del trono —
y el trono cae hecho pedazos ...

Abandono el salón imperial,
corro por las galerías,
me asomo por las celosías —
ninguna se abre a jardines ...

Los espejos son cisternas —
todos los candelabros
están rotos ...

Vago por todo el Palacio,
llego al último de los salones ...
¡Al fin vislumbro a alguien!
Encuentro una Reina,
vieja, tullida*,
a la que vigilan dragones ...

E acordo ...

Choro por mim ... Como fui louco ...

Afinal

Neste Palácio Real

Que os meus sentidos ergueram,

Ali, as cores nunca viveram ...

Morre só uma Rainha,

Entrevada, sequinha,

Embora a guardem dragões ...

— *A Rainha velha é a minha Alma — exangue ...*

— *O Paço Real o meu génio ...*

— *E os dragões são o meu sangue ...*

*(Se a minha alma fosse uma Princesa nua
E debochada e linda ...)*

Y me despierto ...
Lloro por mí ... He sido un loco ...
Pues
en este Palacio Real
que mis sentidos erigieron,
ay, los colores jamás vivieron ...
Muere sola una Reina,
tullida, reseca*,
aunque la guarden dragones ...

• • • • • • • • • • • • • • •

— La vieja Reina es mi Alma — exangüe ...
— El Palacio Real mi genio ...
— Y los dragones son mi sangre ...

(Si mi alma fuese una Princesa desnuda,
libertina y hermosa ...)

CERTA VOZ NA NOITE RUIVANTE ...

*Esquelvo sortilégio o dessa voz, opiada
Em sons cor de amaranto, às noites de incerteza,
Que eu lembro não sei de Onde — a voz duma Princesa
Bailando meia nua entre claroes de espada.*

*Leonina, ela arremessa a carne arroxeadas;
E bêbeda de Si, arfante de Beleza,
Acera os seios nus, descobre o sexo ... Reza
O espasmo que a estrebucha em Alma copulada ...*

*Entanto nunca a vi mesmo em visão. Somente
A sua voz a fulcra ao meu lembrar-me. Assim
Não lhe desejo a carne — a carne inexistente ...*

*É só de voz-em-cio a bailadeira astral —
E nessa voz-Estátua, ah! nessa voz-total,
É que eu sonho esvair-me em vícios de marfim ...*

Esquivo sortilegio el de esa voz, optada
entre sonidos color amaranto, en noches de incertidumbre,
que recuerdo no sé de Dónde — la voz de una Princesa
bailando semidesnuda entre fulgores de espada.

Leonina, ella arremete su lívida carne;
y embriagada de Sí, jadeante de Belleza,
aguza los senos desnudos, descubre el sexo ... Reza
el arrebato que la convulsiona en Alma copulada ...

Todavía, nunca la vi ni en visiones. Solamente
su voz la fulcra* a mi recuerdo. Y así
no le deseo la carne — la carne inexistente ...

Es sólo voz-en-celo la bailarina astral —
Y es en esa voz-Estatua, ¡ah! en esa voz-total,
donde sueño desvanecerme en vicios de marfil ...

*Eu não sou nem sou o outro,
Sou qualquer coisa de intermédio:
Pilar da ponte de tédio
Que vai de mim para o Outro.*

Yo no soy ni yo ni el otro,
soy tan sólo algo intermedio:
pilar del puente del tedio
que va desde mi hasta el Otro.

*Esta inconstância de mim próprio em vibração
 É que me há-de transpor às zonas intermédias,
 E seguirei entre cristais de inquietação,
 A retinir, a ondular ... Soltas as rédeas,
 Meus sonhos, leões de fogo e pasmo domados a tirar
 A torre de oiro que era o carro da minha Alma,
 Transviarão pelo deserto, moribundos de Luar —
 E eu só me lembrei num baloiçar de palma ...
 Nos oásis depois hão-de se abismar gumes,
 A atmosfera há-de ser outra, outros planos;
 As rás hão-de coaxar-me em roucos tons humanos
 Vomitando a minha carne que comeram entre estrumes ...*

*

*Há sempre um grande Arco ao fundo dos meus olhos ...
 A cada passo a minha alma é outra cruz,
 E o meu coração gira: é uma roda de cores ...
 Não sei aonde vou, nem vejo o que persigo ...
 Já não é o meu rastro o rastro de oiro que ainda sigo ...
 Resvalo em pontes de gelatina e de bolores ...
 — Hoje a luz para mim é sempre meia-luz ...*

.....

*As mesas do Café endoideceram feitas ar ...
 Catu-me agora um braço ... Olha lá vai ele a valsar,
 Vestido de casaca, nos salões do Vice-Rei ...*

*(Subo por mim acima como por uma escada de corda,
 E a minha Ânsia é um trapézio escangalhado ...)*

Es esta inconstancia de mí mismo vibrando
 la que me hará traspasar las zonas intermedias,
 y avanzaré entre cristales de inquietud,
 temblando, ondulando ... **Sueltas las riendas,**
 mis sueños, leones de fuego y pasmo domados, tirando
 de la torre de oro que era el carro de mí Alma*.
 se extraviarán por el desierto, moribundos de *Luar* —
 y tan sólo me recordaré en un balanceo de palma ...
 Después, en los oasis se abismarán filos,
 la atmósfera tendrá que ser otra, en otros planos;
 las ranas me croarán con roncos tonos humanos,
 vomitando mi carne que entre estiércoles comieron ...

*

Siempre hay un gran Arco al fondo de mis ojos ...
 A cada paso mi alma es otra cruz,
 y mi corazón gira: es una rueda de colores ...
 No sé adonde voy, ni veo lo que persigo ...
 Ya no es mi rastro el rastro de oro que aún sigo ...
 Resbaló por puentes de gelatina y moho ...
 — Hoy la luz para mí siempre es media luz ...

Las mesas del Café enloquecieron hechas aire ...
 Ahora se me cayó un brazo ... Míralo valseando,
 vestido de frac, por los salones del Virrey ...

(Subo por mí como por una escalera de cuerda,
 y mi Ansia es un trapecio maltrecho ...)

APOTEOSE

*Mastros quebrados, singro num mar de Ouro
Dormindo fogo, incerto, longemente ...
Tudo se me igualou num sonho rente,
E em metade de mim hoje só moro ...*

*São tristezas de bronze as que inda choro —
Pilastras mortas, mármores ao Poente ...
Lajearam-se-me as ânsias brancamente
Por claustros falsos onde nunca oro ...*

*Desci de Mim. Dobrei o manto de Astro,
Quebrei a taça de cristal e espanto,
Talhei em sombra o Oiro do meu rastro ...*

APOTEOSIS

Mástiles rotos, navego por un mar de Oro
durmiendo fuego, incierto, lejano ...

Todo se me ha igualado en un sueño raso,
y en mitad de mí hoy habito solo ...

Son tristezas de bronce las que aún lloro —
pilastras muertas, mármoles al Poniente ...
Se me enlosaron los anhelos blancamente
por claustros falsos donde nunca oro ...

Bajé de Mí. Doblé el manto de Astro,
rompi la copa de cristal y espanto,
tallé en sombra el Oro de mi rastro ...

He acabado ... Horas-platino ... Aroma-brocado ...
Luar-ansia ... Luz-perdón ... Orquídeas-llanto ...

— Oh pantanos de Mí — ¡jardín estancado! ...

*Num sonho de Íris morto a oiro e brasa,
Vem-me lembranças doutro Tempo azul
Que me oscilava entre véus de tule —
Um tempo esguio e leve, um tempo-Asa.*

*Então os meus sentidos eram cores,
Nasciam num jardim as minhas ânsias,
Havia na minha alma Outras distâncias —
Distâncias que o segui-las era flores ...*

*Caia Oiro se pensava Estrelas,
O luar batia sobre o meu alhear-me ...
— Noites-lagoas, como éreis belas
Sob terraços-lis de recordar-me! ...*

*Idade acorde de Inter-selho e Lua,
Onde as horas corriam sempre jade,
Onde a neblina era uma saudade,
E a luz — anseios de Princesa nua ...*

*Balaústres de som, arcos de Amar,
Pontes de brilho, ogivas de perfume ...
Dominio inexprimível de Ópio e lume
Que nunca mais, em cor, hei-de habitar ...*

*Tapetes de outras Pérsias mais Oriente ...
Cortinados de Chinas mais marfim ...
Áureos Templos de ritos de cetim ...
Fontes correndo sombra, mansamente ...*

DISTANTE MELODÍA

En un sueño de Iris muerto a oro y brasas,
me vienen recuerdos de otro Tiempo azul
que me oscilaba entre velos de tul* —
un tiempo sutil y leve, un tiempo-Ala.

Mis sentidos entonces eran colores,
en un jardín mis anhelos nacían,
en mi alma Otras distancias había —
distancias que el seguirlas era flores ...

Caía Oro cuando pensaba Estrellas,
golpeaba mi enajenación el *luar* ...
— Noche-laguna, ¡cómo érais bellas
bajo las terrazas-lirios de mi recordar! ...

Edad acorde de Ensueño y Luna,
donde las horas corrían siempre jade,
donde la neblina era una *saudade*,
y la luz — anhelos de Princesa desnuda ...

Balaustres de sonido, arcos de Amar,
puentes de brillo, ojivas de perfume ...
Dominio inexpresable de Opio y lumbre
que jamás, en color, habré de habitar ...

Tapices de otras Persias y de Oriente ...
Cortinajes de Chinas y marfil ...
Áureos Templos de ritos de satén ...
Fuentes manando sombra, mansamente ...

*Zimbórios-panteões de nostalgias,
Catedrais de ser-Eu por sobre o mar ...
Escadas de honra, escadas só, ao ar ...
Novas Bizâncios-Alma, outras Turquias ...*

*Lembranças fluidas ... Cinza de brocado ...
Irrealidade anil que em mim ondeia ...
— Ao meu redor eu sou Rei exilado,
Vagabundo dum sonho de sereia ...*

Cimborrios-panteones de nostalgias,
catedrales de ser-Yo sobre el mar ...
Escaleras de honor, sólo escaleras, en el aire ...
Nuevos Bizancios-Alma, otras Turquías ...

Recuerdos fluidos ... Centzas de brocado ...
Irrealidad añil que en mí ondea ...
— A mi alrededor soy Rey exiliado,
vagabundo de un sueño de sirena ...

SUGESTÃO

*As companheiras que não tive,
Sinto-as chorar por mim, veladas,
Ao pôr do Sol, pelos jardins ...
Na sua mágoa azul revive
A minha dor de mãos finadas
Sobre cetins ...*

SUGESTIÓN

Las compañeras que no tuve,
siento que lloran por mí, veladas,
al ponerse el Sol, por los jardines ...
En su pesar azul revive
mi dolor de manos enlutadas
sobre satén ...

*Há Oiro marchetado em mim, a pedras raras,
Otro sínistro em sons de bronzes medievais —
Jóia profunda a minha alma a luzes caras,
Cibório triangular de ritos infernais.*

*No meu mundo interior cerraram-se armaduras,
Capacetes de ferro esmagaram Princesas.
Toda uma estirpe real de heróis de outras bravuras
Em mim se despojou dos seus brasões e presas.*

*Heráldicas-luar sobre ímpetos de rubro,
Humilhações a lis, desforços de brocado;
Basilicas de tédio, arneses de crispado,
Insignias de Ilusão, troféus de jaspe e Outubro ...*

*A ponte levadiça e baça de Eu-ter-sido
Enferrujou — embalde a tentarão descer ...
Sobre fossos de Vago, ameias de inda-querer —
Manhãs de armas ainda em arraiais de olvido ...*

*Percorro-me em salões sem janelas nem portas,
Longas salas de trono a espessas densidades,
Onde os panos de Arrás são esgarçadas saudades,
E os divãs, em redor, ânsias lassas, absortas ...*

*Há roxos fins de Império em meu renunciar —
Caprichos de cetim do meu desdém Astral ...
Há exéquias de heróis na minha dor feudal —
E os meus remorsos são terraços sobre o mar ...*

Hay Oro esmaltado en mí, con piedras raras,
Oro siniestro entre sonidos de bronces medievales —
joya profunda mi alma bajo luces caras,
cáliz triangular de ritos infernales.

En mi mundo interior se encerraron armaduras,
cascos de hierro aplastaron Princesas.
Toda una estirpe real de héroes de otras bravuras
en mí se despojó de sus blasones y presas.

Escudos-luar sobre ímpetus de rojo encendido,
humillaciones en lis, desagravios de brocado;
basílicas de tedio, arneses de crispado,
insignias de Ilusión, trofeos de jaspe y Octubre ...

~~El puente levadizo y descolorido de Yo-haber sido~~
se ha oxidado — en vano intentarán hacerlo caer ...
Sobre fosos de Vacuo, almenas de aún-querer —
mañanas de armas todavía en campamentos de olvido ...

Me recorro por salones sin ventanas ni puertas,
por largas salas de trono con espesas densidades,
donde los tapices de Arrás son deshilachadas saudades,
y los divanes, alrededor, anhelos lánguidos, absortos ...

Hay cárdenos finales de Imperio en mi renunciar —
caprichos de satén de mi desdén Astral ...
Hay exequias de héroes en mi dolor feudal —
y mis remordimientos son terrazas sobre la mar ...

*A última ilusão foi partir os espelhos —
E nas salas duais, os frisos de esculturas
Desfizeram-se em pó ... Todas as bordaduras
Cairam de repente aos reposteiros velhos.*

*Atónito, parei na grande escadaria
Olhando as destroçadas, imperiais riquezas ...
Dos lustres de cristal — as velas de oiro, acesas,
Quebravam-se também sobre a tapeçaria ...*

*Rasgavam-se cetins, abatiam-se escudos;
Estalavam de cor os grifos dos ornatos.
Pelas molduras de honra, os lendários retratos
Sumiam-se de medo, a roçagar veludos ...*

*Doido! Trazer ali os meus desdêns crispados! ...
Tectos e frescos, pouco a pouco enegreciam;
Panos de Arrás do que não-Fui emurcheциam —
Velavam-se brasões, subitamente errados ...*

*Entao, eu mesmo fui trancar todas as portas;
Fechei-me a Bronze eterno em meus salões ruídos ...
— Se arranho o meu despeito entre vidros partidos,
Estilizei em Mim as doiraduras mortas!*

Mi última ilusión fue romper los espejos —
y en las salas ducales, los frisos con esculturas
se deshicieron en polvo ... Todas las molduras
cayeron de repente sobre los viejos reposteros.

Me paré en la gran escalinata, asombrado,
observando las imperiales riquezas destruidas ...
De las arañas de cristal — las velas de oro, encendidas,
se despedazaban también sobre el alfombrado ...

Se rasgaba satén, se desplomaban escudos;
estallaban de color los grifos de los ornatos.
Por los marcos de honor, los célebres retratos
se desvanecían de miedo, rozando el terciopelo ...

¡Loco! ¡Meter allí mis desdenes crispados! ...
Techos y frescos poco a poco se ennegrecían;
tapices de Arrás con lo que no-Fui languidecían —
se velaban los blasones, súbitamente errados ...

Entonces, yo mismo atranqué todas las puertas;
en mis salones en ruinas, me encerré con Bronce eterno ...
— ¡Araño mi despecho con cristales rotos,
y Me revisto con panes de oro, muertos!

*A horas flébeis, outonais —
Por magoados fins de dia —
A minha Alma é água fria
Em ânforas de Oiro ... entre cristais ...*

VISLUMBRE

A flébiles horas, otoñales —
en pesarosos fines de día —
mi Alma es agua fría
en ánforas de Oro ... entre cristales ...

BÁRBARO

*Enroscam-se-lhe ao trono as serpentes doiradas
Que, César, mandei vir dos meus viveiros de África.
Mima a luxúria a nua — Salomé asiática ...
Em volta, carne a arder — virgens supliciadas ...*

*Mitrado de oiro e lua, em meu trono de esfinges —
Dentes rangendo, olhos de insónia e maldição —
Os teus coleios vis, nas infâmias que finges,
Alastram-se-me em febre e em garras de leão.*

*Sibilam os répteis ... Rojas-te de joelhos ...
Sangue te escorre já da boca profanada ...
Como bailas o vício, ó torpe, ó debochada —
Densos sabbats de cio teus frenésis vermelhos ...*

*Mas ergues-te num espasmo — e às serpentes domas
Dando-lhes a trincar teu sexo nu, aberto ...
As tranças desprendeste ... O teu cabelo, incerto,
Inflama agora um halo a crismações e aromas ...*

*Embalde mando arder as mirras consagradas:
O ar apodreceu da tua perversão ...
Tenho medo de ti num calafrio de espadas —
A minha carne soa a bronzes de prisão ...*

*Arquei-me o delírio — e sufoco, esbracejo ...
A luz enrijeceu zebreada em planos de aço ...
A sangue se virgula e se desdobra o espaço ...
Tudo é loucura já quanto em redor alvejo! ...*

BÁRBARO

Se le enroscan en el trono las serpientes doradas
que, César, encargué de mis viveros en África.
Mima la luxuria la desnuda — Salomé astática ...
Alrededor, carne ardiendo — vírgenes supliciadas ...

Mitrado con oro y luna, en mi trono de esfinges —
dientes crujiendo, ojos de insomnio y maldición —
tu serpentear vil, de las infamias que finges,
se me extiende en fiebre y garras de león.

Silban los reptiles ... Te hincas de rodillas ...
La sangre ya escurre por tu boca profanada ...
Cómo bailas el vicio, oh lasciva, oh libertina —
densos sabbats de celo tus frenesies rojos ...

Mas en un arrebato te yergues — y a las serpientes domas
dándoles a morder tu sexo desnudo, abierto ...
Tus trenzas soltaste ... Tu cabello, incierto,
inflama ahora un halo de vibraciones y aromas ...

En vano ordeno quemar la mirra consagrada:
el aire ya se ha podrido con tu perversión ...
Tengo miedo de ti en un escalofrío de espadas —
mi carne suena ya a bronces de prisión ...

Me arquea el delirio — y me ahogo, me revuelvo ...
La luz se endureció cebrada* en planos de acero ...
En sangre se virgula* y se desdobra el espacio ...
¡Es locura todo cuanto a mi alrededor encuentro! ...

*Traço o manto e, num salto, entre uma luz que corta,
Caio sobre a maldita ... Apunhalo-a em estertor ...*

.....
.....

*— Não sei quem tenho aos pés: se a dançarina morta,
Ou a minha Alma só que me explodiu de cor ...*

Rasgo mi manto y, de un salto, entre la luz que corta,
caigo sobre la maldita ... y la apuñalo jadeante ...

— No sé quién tengo a los pies: si a la bailarina muerta o tan sólo a mi Alma, que explotó de tanto color ...

*Aonde irei neste sem-fim perdido,
Neste mar oco de certezas mortas? —
Fingidas, afinal, todas as portas
Que no dique julguei ter construído ...*

*— Barcaças dos meus ímpetos tigrados,
Que oceano vos dormiram de Segredo?
Partiste-vos, transportes encantados,
De embate, em alma ao roxo, a que rochedo? ...*

*Ó nau de festa, ó ruiva de aventura
Onde, em Champanhe, a minha ânsia ia,
Quebraste-vos também ou, porventura,
Fundeaste a Oiro em portos de alquimia? ...*

.....
.....

*Chegaram à baía os galeões
Com as sete Princesas que morreram.
Regatas de luar não se correram ...
As bandeiras velaram-se, orações ...*

*Detive-me na ponte, debruçado,
Mas a ponte era falsa — e derradeira.
Segui no cais. O cais era abaulado,
Cais fingido sem mar à sua beira ...*

*— Por sobre o que Eu não sou há grandes pontes
Que um outro, só metade, quer passar
Em miragens de falsos horizontes —
Um outro que eu não posso acorrentar ...*

¿Adónde iré por este sin fin perdido,
por este mar hueco, de creencias muertas? —
Fingidas, en fin, todas las puertas
que en el dique creí haber construido ...

— Barcazas de mis *impetus atigrados*,
¿qué océano os adormeció de *Misterio*?
¿Contra qué acantilado, transportes hechizados,
os quebrasteis, de alma al rojo, embistiendo? ...

Oh nave festiva, oh *ignea de aventura*,
donde mi ansia en Champaña iba,
¿naufragasteis también o, por ventura,
fondeasteis a Oro en puertos de alquimia? ...

A la bahía llegaron los galeones
con las siete Princesas que murieron.
Las regatas al *luar* no se corrieron ...
Las banderas se velaron, rezos ...

Me detuve en el puente, asomado,
pero el puente era falso — y postrero.
Seguí en el muelle. El muelle era abombado,
muelle fingido sin mar en su orilla ...

— Sobre lo que no soy Yo, hay grandes puentes
que otro, mitad tan sólo, quiere cruzar
en espejismos de falsos horizontes —
otro que yo no puedo encadenar ...

*Caprichos de lilás, febres esguias,
Enlevos de Ópio — Íris-abandono ...
Saudades de luar, timbre de Outono,
Cristal de essências langues, fugídias ...*

*O pajem débil das ternuras de cetim,
O friorento das carícias magoadas;
O príncipe das Ilhas transtornadas —
Senhor feudal das Torres de marfim ...*



Caprichos de lila, sútiles fiebres,
encantos de Opio — Iris-abandono ...
Saudades de luar, timbre de Otoño,
cristal de volátiles y lánguidas esencias ...

El paje débil de las ternuras de satén,
el friolero de las caricias lastimadas;
el príncipe de las Islas trastornadas —
señor feudal de las Torres de marfil ...

A INIGUALÁVEL

*Ai, como eu te queria toda de violetas
E flébil de cetim ...
Teus dedos longos, de marfim,
Que os sombreassem jóias pretas ...*

*E tão febril e delicada
Que não pudesses dar um passo —
Sonhando estrelas, transtornada,
Com estampas de cor no regaço ...*

*Queria-te nua e friorenta,
Aconchegando-te em zibelinas —
Sonolenta,
Ruiva de éteres e morfinas ...*

Ah! que as tuas nostalgias fossem guizos de prata —
Teus frenesis, lantejoulas;
E os ócios em que estiolas,
Luar que se desbarata ...

*Teus beijos, queria-os de tule,
Transparecendo carmim —
Os teus espasmos, de seda ...*

— Água fria e clara numa noite azul,
Água, devia ser o teu amor por mim ...

Ay, cómo te quería toda de violetas
y flébil de satén ...

Tus dedos largos, de marfil,
que los sombrearan joyas negras ...

Y tan febril y delicada
que no pudieras dar un solo paso —
soñando estrellas, trastornada,
con estampas de color en el regazo ...

Te quería desnuda y friolera,
arropándote con cebellinas* —
soñolienta,
rubicunda de éter y morfina ...

¡Ah! que tus nostalgias fueran cascabeles de plata —
tus frenesíes, lentejuelas;
y los descansos en que te marchitas,
luar que se malgasta ...

Tus besos, los quería de tul,
transparentando carmín —
tus arrebatos, de seda ...

— Agua fría y clara en una noche azul,
agua, debería ser tu amor por mí ...

*Minha presença de cetim,
Toda bordada a cor-de-rosa,
Que foste sempre um adeus em mim
Por uma tarde silenciosa ...*

*Ó dedos longos que toquei,
Mas se os toquei, desapareceram ...
Ó minhas bocas que esperei,
E nunca mais se me estenderam ...*

*Meus Boulevards de Europa e beijos
Onde fui só um espectador ...
— Que sono lasso, o meu amor;
— Que poeira de oiro, os meus desejos ...*

*Há mãos pendidas de amuradas
No meu anseio a divagar ...
Em mim findou todo o luar
Da lua dum conto de fadas ...*

*Eu fui alguém que se enganou
E achou mais belo ter errado.
Mantenho o trono mascarado
Aonde me sagrei Pierrot.*

*Minhas tristezas de cristal,
Meus débeis arrependimentos
São hoje os velhos paramentos
Duma pesada Catedral.*

ELEGÍA

Presencia mía de satén,
toda bordada en rosa,
que siempre fuiste un adiós en mí
en una tarde silenciosa ...

Oh largos dedos que toqué,
pero que si toqué, desaparecieron ...
Oh bocas mías que esperé,
y jamás se me extendieron ...

Bulevares míos de Europa y besos
donde sólo fui un espectador ...
— Qué sueño lánguido, mi amor;
— qué polvareda de oro, mis deseos ...

Hay manos suspendidas de amuradas*
en mi anhelo que divaga ...
En mí feneció todo el *luar*
de la luna de un cuento de hadas ...

Yo fui alguien que se equivocó
y le pareció más bello haber errado.
Mantengo el trono disfrazado
donde me consagré Pierrot.

Mis tristezas de cristal,
mis débiles arrepentimientos
son hoy los viejos paramentos
de una pesada Catedral.

*Pobres enleios de carmim
Que reservara pra algum dia ...
A sombra loira, fugidia,
Jamais se abeirará de mim ...*

*— Ó minhas cartas nunca escritas,
E os meus retratos que rasguei ...
As brações que não rezei ...
Madeixas falsas, flores e fitas ...*

*O «petit-bleu» que não chegou ...
As horas vagas do jardim ...
O anel de beijos e marfim
Que os seus dedos nunca anelou ...*

*Convalescença afectuosa
Num hospital branco de paz ...
A dor magoada e duvidosa
Dum outro tempo mais lilás ...*

*Um braço que nos acalenta ...
Livros de cor à cabeceira ...
Minha ternura friorenta —
Ter amas pela vida inteira ...*

*Ó grande Hotel universal
Dos meus frenéticos enganos,
Com aquecimento-central,
Escrocs, cocottes, tziganos ...*

*Ó meus Cafés de grande vida
Com dançarinhas multicolores ...
— Ai, não são mais as minhas dores
Que a sua dança interrompida ...*

Pobres encantos de carmín
que reservara para algún día ...
La sombra rubia, huédiva,
jamás se arrimará a mí ...

—Oh cartas mías nunca escritas,
y mis retratos que rasgué ...
Las oraciones que no recé ...
Mechones falsos, flores y cintas ...

El *petit-bleu** que no llegó ...
Las horas libres en el jardín ...
El anillo de besos y marfil
que sus dedos jamás anilló ...

Convalecencia afectuosa
en un hospital blanco de paz ...
La pena lastimada y dudosa
de otro tiempo más lila ...

Un brazo que nos agasaja ...
Libros coloridos en la cabecera ...
Mi ternura friolera ...
tener niñeras la vida entera ...

Oh gran Hotel universal
de mis frenéticos engaños,
con calefacción central,
*escrocs, cocottes**, gitanos ...

Oh Cafés mios de gran vida
con bailarinas multicolores ...
— Ay, no son más mis dolores
que su danza interrumpida ...

*Oh! regressar a mim profundamente
E ser o que já fui no meu delírio ...
— Vá, que se abra de novo o grande lírio,
Tombem miosótis em cristal e Oriente!*

*Cinja-me de novo a grande esperança,
E de novo me timbre a grande Lua!
Eia! que empunhe como outrora a lança
E a espada de Astros — ilusória e nua!*

*Rompa a fanfarrá atrás do funeral!
Que se abra o poço de marfim e jade!
— Vamos! é tempo de partir a Grade!
Corra o palácio inteiro o vendaval!*

*Nem portas nem janelas, como dantes:
A chuva, o vento, o sol — e eu, a Estátua!
Que me nimbe de novo a auréola fátua —
Tirano medieval de Oiros distantes.*

*E o Príncipe sonâmbulo do Sul,
O Doge de Venezas escondidas,
O chaveiro das Torres poluídas,
O mítico Rajá de Índias de tule —*

*Me erga imperial, em pasmo e arrogância,
Toldado de luar — cintil de arfejos:
Imaginário de carmim e beijos,
Pierrot de fogo a cabriolar Distância.*

¡Oh! regresar a mi profundamente
y ser lo que ya fui en mi delirio ...
— ¡Venga, que se abra de nuevo el gran lirio,
y caigan miosotas sobre cristal y Oriente!

¡Ciñame de nuevo la gran esperanza
y de nuevo me timbre la gran Luna!
¡Eia! que empuñe como otrora la lanza
y la espada de Astros — ¡ilusoria y desnuda!

¡Irrumpa la charanga tras el funeral!
¡Que se abra el pozo de marfil y jade!
— ¡Vamos! ¡es el momento de romper la Reja!
¡Corra por todo el palacio el temporal!

Ni puertas ni ventanas, como antes:
la lluvia, el viento, el sol — y yo, ¡la Estructura!
Que me envuelva nuevamente la aureola fatua —
tirano medieval de Oros distantes.

Y Príncipe sonámbulo del Sur,
Dux de Venecias ocultas,
llavero de Torres polutas,
mítico Rajá de Indias de tul —

Y me yerga imperial, en asombro y arrogancia,
entoldado de *luar* — resplandor de jadeos:
imaginario de carmín y besos,
Pierrot de fuego cabriolando Distancia.

*Num entardecer a esfinges de Otro e mágoa
Que se prolongue o Cais de me clísmar —
Que ressurja o terraço à beira-mar
De me iludir em Rei de Pérsias de água.*

*É tempo ainda de realçar-me a espelhos,
Travar mistérios, influir Destaque.
Vamos! por terra os reposteiros velhos —
Novos brocados para o novo ataque!*

*Torne-se a abrir o Harém em festival,
(Harém de gaze, e as odaliscas seda) ...
Que se embandeire em mim o Arraial,
Haja bailes de Mim pela alameda! ...*

*Rufem tambores, colem-se os cartazes —
Gire a tômbola, o carroussel comece!
Vou de novo lançar-me na quermesse:
— Saltimbanco, que a feira toda arrases!*

*Eh-lá! mistura os sons com os perfumes,
Disparata de cor, guincha de luz!
Amontoa no palco os corpos nus,
Tudo alvoroça em malabares de lumes!*

*Recama-te de Anil e destempero,
Tem coragem — em mira o grande salto!
Ascende! Tomba! Que te importa? Falto
Eu, acaso? ... Ânimo! Lá te espero.*

*Que nada mais te importe. Ah! segue em frente
Ó meu Rei-lua o teu destino dúvida:
E sê o timbre, sê o oiro, o eflúvio,
O arco, a zona — o Sinal de Oriente!*

Que hacia un atardecer de esfinges de Oro y pena
se extienda el Muelle de mi devaneo —
Que resurja a la orilla del mar la azotea
donde Rey de Persias de agua me sueño.

Puedo todavía resaltarme en espejos,
prender misterios, infundir Realce.
¡Venga! por tierra los viejos reposteros —
¡nuevos brocados para el nuevo ataque!

Que el harén en fiesta se vuelva a abrir,
(harén de velos y odaliscas de seda) ...
Que se engalane en mí la Verbena,
¡que por la alameda haya bailes de Mí! ...

Redoblad tambores, pegad los letreros —
¡que gire la tómbola y el tiovivo empiece!
Sobre la verbena me lanzo nuevamente:
— Saltimbanqui, ¡arrasa la feria por completo!

¡Eh-lá! mezcla los sonidos con perfumes,
desvaría en color, ¡chilla en luz!
Amontona en escena cuerpos desnudos,
¡alborozo entre malabarismos de luces!

Adórnate de Añil y exceso;
ten coraje — ¡avanza hacia el gran salto!
¡Asciende! ¡Cae! ¿Qué más te da? ¿Falto
yo, acaso? ... ¡Ánimo! Allá te espero.

Que nada más te importe. ¡Ah! sigue de frente
oh mi Rey-luna por tu destino dudoso:
y serás el timbre, el efluvio, el oro,
el arco, la zona — ¡la Marca de Oriente!

SETE CANÇÕES DE DECLÍNIO

1

*Um vago tom de opala debelou
Prolíxos funerais de luto de Astro —
E pelo espaço, a Oiro se enfolou
O estandarte real — livre, sem mastro.*

*Fantástica bandeira sem suporte,
Incerta, nevoenta, recamada —
A desdobrar-se como a minha Sorte
Predita por ciganos numa estrada ...*

2

*Atapetemos a vida
Contra nós e contra o mundo.
— Desçamos panos de fundo
A cada hora vivida!*

*Desfiles, danças — embora
Mal sejam uma ilusão ...
Cenários de mutação
Pela minha vida fora!*

*Quero ser Eu plenamente:
Eu, o possesto do Pasmo.
— Todo o meu entusiasmo,
Ah, que seja o meu Oriente!*

SIETE CANCIONES DE DECADENCIA

1

Un vago tono de ópalo derrotó
pesados funerales de luto de Astro —
y por el espacio, de Oro se infundió
el estandarte real — libre, sin mástil.

Fantástica bandera sin soporte,
vacilante, recamada, entre la niebla —
desdoblándose como mi Suerte
predicha por gitanos en una carretera ...

2

Tapicemos la vida
contra nosotros y contra el mundo.
— ¡Bajemos el telón después
de cada hora vivida!

Desfiles y bailes — son sin embargo
poco más que una ilusión ...
¡Escenarios en mutación
por mi vida pasando!

Quiero ser Yo plenamente:
Yo, el poseso del Pasmo.
— ¡Que todo mi entusiasmo,
¡ah! sea mi Oriente!

*O grande doido, o varrido,
O perdulário do Instante —
O amante sem amante,
Ora amado ora traído ...*

*Lançar os barcos ao Mar —
De névoa, em rumo de incerto ...
— Pra mim o longe é mais perto
Do que o presente lugar.*

*... E as minhas unhas polidas —
Ideia de olhos pintados ...
Meus sentidos maquilados
A tintas desconhecidas ...*

*Mistério duma incerteza
Que nunca se há-de fixar ...
Sonhador em frente ao mar
Duma olvidada riqueza ...*

*— Num programa de teatro
Suceda-se a minha vida —
Escada de Oiro descida
Aos pinotes, quatro a quatro! ...*

3

*— Embora num funeral
Desfraldemos as bandeiras:
Só as Cores são verdadeiras —
Siga sempre o festival!*

El gran loco, rematado,
el dilapidador del Instante
— el amante sin amante,
ora amado, ora traicionado ...

Botar los barcos a la Mar —
en la niebla, con rumbo vacilante ...
— Para mí está más cerca lo distante
que este presente lugar.

... Y mis pulidas uñas —
imagen de ojos pintados ...
Mis sentidos maquillados
con desconocidas pinturas ...

Misterio de una inseguridad
que jamás se fijará ...
Soñador frente al mar
de una riqueza olvidada ya ...

— Que en un programa de teatro
transcurra mi vida —
¡escalera de Oro descendida
a saltos, de cuatro en cuatro! ...

— Ánimo, y en un funeral
las banderas despleguemos:
sólo los Colores son verdaderos —
¡siga siempre el festival!

*Quermesse — eia! — e ruído!
Louça quebrada! Tropel!
(Defronte do carroussel,
Eu, em ternura esquecido ...).*

*Fitas de cor, vozearia —
Os automóveis repletos:
Seus chauffeurs — os meus afectos
Com librês de fantasia!*

*Ser bom ... Gostaria tanto
De o ser ... Mas como? Afinal
Só se me fizesse mal
Eu fruiria esse encanto.*

*— Afectos? ... Divagações ...
Amigo dos meus amigos ...
Amizades são castigos,
Não me embaraço em prisões!*

*Fiz deles os meus criados,
Com muita pena — decerto.
Mas quero o Salão aberto,
E os meus braços repousados.*

*As grandes Horas! — vivê-las
A preço mesmo dum crime!
Só a beleza redime —
Sacrifícios são novelas.*

¡Verbena — ¡eia! — y ruido!
¡Vajilla rota! ¡Tropel!
(Delante del *carroussel**,
yo, tiernamente perdido ...).

Cintas de color, critería —
los automóviles repletos:
¡sus chóferes — tan atentos
con libreas de fantasía!

Ser bueno ... Me gustaría tanto
serlo ... ¿Pero cómo? Sólo si
ello fuera malo para mí
podría gozar yo ese encanto.

— ¿Afectos? ... Divagaciones ...
Amigo de mis amigos ...
¡Amistades son castigos,
yo no me enredo en prisiones!

Hice de ellos mis criados,
sintiéndolo mucho — por cierto.
Pero quiero el Salón abierto,
y mis brazos reposados.

¡Las grandes Horas! — ¡vivirlas
aun al precio de un crimen!
Sólo la belleza redime —
los sacrificios son fantasías.

«Ganhar o pão do seu dia
Com o suor do seu rosto ...»
— *Mas não há maior desgosto*
Nem há maior vilania!

*E quem for Grande não venha
Dizer-me que passa fome:
Nada há que se não dome
Quando a Estrela for tamanha!*

*Nem receios nem temores,
Mesmo que sofra por nós
Quem nos faz bem. Esses dós
Impeçam os inferiores.*

*Os Grandes, partam — dominem
Sua sorte em suas mãos:
— Toldados, inúteis, vãos,
Que o seu Destino imaginem!*

*Nada nos pode deter;
O nosso caminho é de Astro!
Luto — embora! — o nosso rastro,
Se pra nós Oiro há-de ser! ...*

*Vaga lenda facetada
A imprevisto e miragens —
Um grande livro de imagens,
Uma toalha bordada ...*

«Ganarás el pan de cada día
con el sudor de tu frente ...»
¡No hay mayor destemple,
no hay mayor villanía!

Y el que sea Grande no me
diga que hambre pasa:
¡nada hay que no se dome
cuando la Estrella es tamaña!

Ni recelos ni temores,
aunque por nosotros padezca
quien el bien nos hace. Esas penas
que embaracen a los inferiores.

Que los Grandes partan — dominen
su suerte entre sus manos:
— ¡embriagados, inútiles, vanos,
que su Destino imaginen!

Nada nos puede detener;
¡nuestro camino es de Astro!
¡Luto — ¡no importa!— nuestro rastro
si para nosotros Oro ha de ser! ...

Vaga leyenda tallada
de improviso y espejismos —
las estampas de un gran libro,
un mantel bordado ...

*Um baile russo a mil cores,
Um Domingo de Paris —
Cofre de Imperatriz
Roubado por malfeiteiros ...*

*Antiga quinta deserta
Em que os donos faleceram —
Porta de cristal aberta
Sobre sonhos que esqueceram ...*

*Um lago à luz do luar
Com um barquinho de corda ...
Saudade que não recorda —
Bola de ténis no ar ...*

*Um leque que se rasgou —
Anel perdido no parque —
Lenço que acenou no embarque
De Aquela que não voltou ...*

*Praia de banhos do sul
Com meninos a brincar
Descalços, à beira-mar,
Em tardes de céu azul ...*

*Viagem circulatória
Num expresso de vagões-leitos —
Balão aceso — defeitos
De instalação provisória ...*

*Palace cosmopolita
De rastaquouères e cocottes —
Audaciosos decotes
Duma francesa bonita ...*

Una danza rusa en mil colores,
un Domingo de París —
cofre de Emperatriz
robado por malhechores ...

Antigua finca desierta
donde sus dueños murieron —
puerta de cristal abierta
a sueños que olvidaron ...

Un lago a la luz del *luar*
con un barquito de cuerda ...
Saudade que no recuerda —
pelota de tenis en el aire ...

Un abanico que se rasgó —
un anillo perdido en el parque —
un pañuelo agitado en el embarque
de Aquélla que no volvió ...

Playa de veraneo del sur
con niños jugando
en la orilla, descalzos,
en tardes de cielo azul ...

Viaje circulatorio
en el coche cama de un expreso —
globo encendido — defectos
de un alojamiento transitorio ...

Palacete cosmopolita
de *rastaquouères y cocottes** —
audaces escotes
de una francesa bonita ...

*Confusão de music-hall,
Aplausos e brou-u-ha —
Interminável sofá
Dum estofo profundo e mole ...*

*Pinturas a «ripolin»,
Anúncios pelos telhados —
O barulho dos teclados
Das Linotype do «Matin» ...*

*Manchette de sensação
Transmitida a todo o mundo —
Famoso artigo de fundo
Que acende uma revolução ...*

*Um sobrescrito lacrado
Que transviou no correio.
E nos chega sujo — cheio
De carimbos, lado a lado ...*

*Nobre ponte citadina
De intranquila capital —
A humidade outonal
De uma manhã de neblina ...*

*Uma bebida gelada —
Presentes todos os dias ...
Champanhe em taças esguias
Ou água ao sol entornada ...*

*Uma gaveta secreta
Com segredos de adultérios ...
Porta falsa de mistérios —
Toda uma estante repleta:*

Alboroto de *music-hall*,
aplausos y *brouhaha** —
interminable sofá
de asiento profundo y blando ...

Pinturas de «Ripolin»,
anuncios por los tejados —
el ruido de los teclados
de las linotipias de «Le Matin» ...

Titular sensacionalista
transmitido a todo el mundo —
famoso artículo de fondo
que enciende una revolución ...

Un sobre sellado con lacre
que se extravió en el correo,
y nos llega sucio — lleno
de matasellos, por todas partes ...

Noble puente urbano
de una capital intranquila —
la humedad otoñal
de una mañana de neblina ...

Una bebida helada —
regalos a todas horas ...
Champaña en estilizadas copas
o agua al sol derramada ...

Un cajón secreto
con sigilos de adulterios ...
Puerta falsa de misterios —
todo un estante repleto:

*Seja enfim a minha vida
Tarada de ócios e Lua:
Vida de Café e rua,
Dolorosa, suspendida —*

*Ah! mas de enlevo tão grande
Que outra nem sonho ou prevejo ...
— A eterna mágoa dum beijo,
Essa mesma, ela me expande ...*

6

*Um frenesi hialino arrepiou
Pra sempre a minha carne e a minha vida,
Fui um barco de vela que parou
Em súbita baía adormecida ...*

*Baía embandeirada de miragem,
Dormente de ópio, de cristal e anil,
Na ideia de um país de gaze e Abril,
Em duvidosa e tremulante imagem ...*

*Parou ali a barca — e, ou fosse encanto,
Ou preguiça, ou delírio, ou esquecimento,
Não mais aparelhou ... — ou fosse o vento
Propício que faltasse: ágil e santo ...*

*Frente ao porto esboçara-se a cidade,
Descendo enlangescida e preciosa:
As cúpulas de sombra cor-de-rosa,
As torres de platina e de saudade.*

así pues sea mi vida
enajenada de ocio y Luna:
vida de Café y calle,
dolorosa, suspendida —

¡Ah! pero de un encanto tan grande
que en otra ni sueño ni pienso ...
— La eterna congoja de un beso,
esa misma, ella me expande ...

6

Un frenesí hialino encrespó
para siempre mi carne y mi vida;
fui un barco de vela que se paró
en súbita bahía adormecida ...

Bahía embanderada de espejismo,
durmiente de opio, de cristal y añil,
en la idea de un país de gasa y abril,
de incierta y temblorosa imagen ...

Paró allí la barca — y, por encanto
o pereza, por delirio u olvido,
jamás se aprestó a partir ... — o porque el viento
propicio faltara: ágil y santo ...

... Frente al puerto se perfilaba la ciudad,
descendiendo lánguida y preciosa:
sus cúpulas de sombra color rosa,
sus torres de platino y *saudade*.

*Avenidas de seda deslizando,
Praças de honra libertas sobre o mar —
Jardins onde as flores fossem luar;
Lagos — carícias de ámbar flutuando ...*

*Os palácios a rendas e escumalha,
De filigrana e cinza as catedrais —
Sobre a cidade a luz — esquiva poalha
Tingindo-se através longos vitrais ...*

*Vitrais de sonho a debruá-la em volta,
A isolá-la em lenda marchetada:
Uma Veneza de capricho — solta,
Instável, dúbia, pressentida, alada ...*

*Exílio branco — a sua atmosfera,
Murmúrio de aplausos — seu brouuha ...
E na Praça mais larga, em frágil cera,
Eu — a estátua «que nunca tombará» ...*

*Meu alvoroço de oiro e lua
Tinha porfim que transbordar ...
— Caiu-me a Alma ao meio da rua,
E não a posso ir apanhar!*

Avenidas de seda deslizando,
plazas de honor abriéndose al mar —
jardines donde las flores eran *luar*;
y los lagos — caricias de ámbar flotando ...

Los palacios de escoria y encajes,
de filigrana y ceniza las catedrales —
sobre la ciudad la luz — sutil polvareda
tiñéndose a través de largas vidrieras ...

Vidrieras de ensueño la festonean,
elevándola a leyenda esmaltada:
una Venecia de capricho — suelta,
inestable, vaga, presentida, alada ...

Exilio blanco — su atmósfera,
murmullo de aplausos — su *brouhaha* ...
Y en la Plaza mayor, en frágil cera,
Yo — la estatua «que nunca caerá» ...

Mi alborozo de oro y luna
tenía sin duda que desbordarse ...
— ¡El Alma se me cayó a la calle
y no puedo bajar a por ella!

*Paris da minha ternura
Onde estava a minha Obra —
Minha Lua e minha Cobra,
Timbre da minha aventura.*

*Ó meu Paris, meu menino,
Meu inefável brinquedo ...
— Paris do lindo segredo
Ausente no meu destino.*

*Regaço de namorada,
Meu enleio apetecido —
Meu vinho de Oiro bebido
Por taça logo quebrada ...*

*Minha febre e minha calma —
Ponte sobre o meu revés:
Consolo da viuvez
Sempre noiva da minha Alma ...*

*Ó fita benta de cor,
Compressa das minhas feridas ...
— Ó minhas unhas polidas,
— Meu cristal de toucador ...*

*Meu eterno dia de anos,
Minha festa de veludo ...
Paris: derradeiro escudo,
Silêncio dos meus enganos.*

París de mi ternura
donde estaba mi Obra —
mi Luna y mi Cobra,
timbre de mi aventura.

Oh mi París, mi niño,
mi encantador juguete ...
— París del bello secreto
ausente en mi destino.

Regazo de novia,
mi encanto apetecido —
mi vino de Oro bebido
en copa al instante rota ...

Mi fiebre y mi calma —
puente sobre mi revés:
consuelo de la viudez
siempre novia de mi Alma ...

Oh cinta bendita de color,
venda de mis heridas ...
— Oh mis uñas pulidas,
— mi cristal de tocador ...

Mi eterno cumpleaños,
mi caricia de terciopelo ...
París: escudo postrero,
silencio de mis engaños.

*Milagroso carroussel
Em feira de fantasia —
Meu órgão da Barbaria,
Meu teatro de papel ...*

*Minhā cidade-figura,
Minha cidade con rosto ...
— Ai, meu acerado gosto,
Minha fruta mal madura ...*

*Mancenilha e bem-me-quer,
Paris — meu lobo e amigo ...
— Quisera dormir contigo,
Ser todo a tua mulher! ...*

*Milagroso carroussel
en verbena de fantasía —
mi órgano de la Barbaria*,
mi teatro de papel ...*

*Mi ciudad-figura,
mi ciudad con rostro ...
— Ay, mi acerado sabor,
mi fruta poco madura ...*

*Manzanilla y margarita,
París — mi lobo y amigo ...
— ¡Quisiera dormir contigo,
ser por entero tu mujer! ...*

*Minha mesa no Café,
Quero-lhe tanto ... A garrida
Toda de pedra brunida
Que linda e que fresca ê!*

*Um sifão verde no meio
E, ao seu lado, a fosforeira
Diante ao meu copo cheio
Duma bebida ligeira.*

*(Eu bani sempre os licores
Que acho pouco ornamentais:
Os xaropes têm cores
Mais vívas e mais brutais).*

*Sobre ela posso escrever
Os meus versos prateados,
Com estranheza dos criados
Que me olhan sem perceber ...*

*Sobre ela descanso os braços
Numa atitude alheada,
Buscando pelo ar os traços
Da minha vida passada.*

*Ou acendendo cigarros,
— Pois há um ano que fumo —
Imaginário presumo
Os meus enredos bizarros.*

Mesa mía del Café,
cuánto la quiero ... Garrida,
toda de piedra bruñida,
¡qué linda y qué fresca es!

Un sifón verde en el centro
y, a su lado, una fosforera
frente a mi vaso lleno
de una bebida ligera.

(Siempre he desterrado los licores,
me parecen poco ornamentales:
los jarabes tienen colores
más vivos y más brutales).

Sobre ella puedo escribir
mis versos plateados,
ante los camareros extrañados
que miran sin comprender ...

Sobre ella descanso los brazos
con una actitud abstraída,
buscando en el aire los trazos
de mi pasada vida.

O encendiendo cigarrillos
— pues hace un año que fumo —
fantasioso presumo
mis enredos estrafalarios.

*(E se acaso em minha frente
Uma linda mulher brilha,
O fumo da cigarrilha
Vai beijá-la, claramente ...)*

*Um novo freguês que entra
É novo actor no tablado,
Que o meu olhar fatigado
Nele outro enredo concentra.*

*E o carmim daquela boca
Que ao fundo descubro, triste,
Na minha ideia persiste
E nunca mais se desloca.*

*Cinge tais futilidades
A minha recordação,
E destes vislumbres são
As minhas maiores saudades ...*

*(Que história de Oiro tão bela
Na minha vida abortou:
Eu fui herói de novela
Que autor nenhum empregou ...)*

*Nos cafés espero a vida
Que nunca vem ter comigo:
— Não me faz nenhum castigo,
Que o tempo passa em corrida.*

*Passar tempo é o meu fito,
Ideal que só me resta:
Pra mim não há melhor festa,
Nem mais nada acho bonito.*

(Y si acaso frente a mí
una linda mujer brilla,
el humo de mi cigarrillo
va a besarla, claramente ...).

Un nuevo cliente que entra
es nuevo actor en escena,
y mis ojos fatigados
en él otro enredo concentran.

Y el carmín de aquella boca
que al fondo descubro, triste,
en mi cerebro persiste
y ya nunca se trastoca.

Ciñe tales futilidades
mi evocación,
y de estos vislumbres son
mis mayores *saudades* ...

(Qué historia de Oro tan bella
en mi vida abortó:
yo fui héroe de novela
que ningún autor empleó ...)

En los cafés espero la vida
que nunca hasta mí llega:
— no es castigo alguno,
pasa el tiempo a la carrera.

Mi fin es que pase el tiempo,
único ideal que me resta:
para mí no hay mejor fiesta,
ni nada más me parece bello.

*— Cafés da minha preguiça,
Sois hoje — que galardão!—
Todo o meu campo de accção
E toda a minha cobiça.*

— Cafés de mi pereza,
hoy sois — ¡qué galardón! —
todo mi campo de acción
y mi codicia entera.

*A minha vida sentou-se
E não há quem a levante,
Que desde o Poente ao Levante
A minha vida fartou-se.*

*E ei-la, a mona, lá está,
Estendida, a perna traçada,
No infindável sofá
Da minha Alma estofada.*

*Pois é assim: a minha Alma
Outrora a sonhar de Rússias,
Espapaçou-se de calma,
E hoje sonha só pelúcias.*

*Vai aos Cafés, pede um bock,
Lê o «Matin» de castigo,
E não há nenhum remoque
Que a regresse ao Oiro antigo:*

*Dentro de mim é um fardo
Que não pesa, mas que maça:
O zumbido dum moscardo,
Ou comichão que não passa.*

*Fohetim da «Capital»
Pelo nosso Júlio Dantas —
Ou qualquer coisa entre tantas
Duma antipatia igual ...*

Mi vida se ha sentado
y no hay quien la levante,
pues de Poniente a Levante
mi vida ya se ha hartado.

Miradla, la hastiada, allí está,
echada, piernas cruzadas,
en el interminable sofá
de mi Alma tapizada.

Pues sí, así es: mi Alma
otrora soñadora de Rusias,
se ha empapado de calma
y hoy sólo sueña peluches.

Va a los Cafés, pide un bock*,
lee «Le Matin» como castigo,
y no hay chisme alguno
que la vuelva al Oro antiguo:

dentro de mí es un fardo
que no pesa, pero cansa:
zumbido de un tábano,
o comezón que no pasa.

Folletín de «A Capital»*
por nuestro Julio Dantas —
o cualquier cosa entre tantas
de una antipatía igual ...

*O raio já bebe vinho,
Coisa que nunca fazia,
E fuma o seu cigarrinho
Em plena burocracia! ...*

*Qualquer dia, pela certa,
Quando eu mal me precate,
É capaz dum disparate,
Se encontra uma porta aberta ...*

*Isto assim não pode ser ...
Mas como achar um remédio?
— Pra acabar este intermédio
Lembrei-me de endoidecer:*

*O que era fácil — partindo
Os móveis do meu hotel,
Ou para a rua saindo
De barrete de papel*

*A gritar «Viva a Alemanha» ...
Mas a minha Alma, em verdade,
Não merece tal façanha,
Tal prova de lealdade ...*

*Vou deixá-la — decidido —
No lavabo dum Café,
Como um anel esquecido.
É um fim mais raffiné.*

¡Caramba, ya bebe vino,
cosa que jamás hacía,
y fuma su cigarrito
en plena burocracial ...

Un dia de éstos, seguro,
cuando yo no me dé cuenta,
es capaz de un disparate,
si encuentra una puerta abierta ...

Seguir así no puede ser ...
¿Pero cómo encontrar remedio?
— Para terminar este intermedio
se me ocurrió enloquecer:

resultaría fácil — rompiendo
los muebles de mi hotel,
o a la calle saliendo
con sombrero de papel

y gritar «Viva Alemania» ...
Pero mi Alma, la verdad,
no merece tal hazaña,
tal prueba de lealtad ...

La dejaré — decidido —
en el lavabo de un Café,
como un anillo olvidado.
Es un final más *raffiné*.

*Lord que eu fui de Escórias doutra vida
Hoje arrasta por esta a sua decadência,
Sem brilho e equipagens.
Milord reduzido a viver de imagens,
Pára às montras de jóias de opulência
Num desejo brumoso — em dúvida iludida ...
(— Por isso a minha raiva mal contida,
— Por isso a minha eterna impaciência.)*

*Olha as Praças, rodeia-as ...
Quem sabe se ele outrora
Teve Praças, como esta, e palácios e colunas —
Longas terras, quintas cheias,
Iates pelo mar fora,
Montanhas e lagos, florestas e dunas ...*

*(— Por isso a sensação em mim fincada há tanto
Dum grande património algures haver perdido;
Por isso o meu desejo astral de luxo desmedido —
E a Cor na minha Obra o que ficou do encanto ...)*

El lord que fui de Escocias de otra vida
hoy arrastra por ésta su decadencia,
sin brillo ni equipaje.

Milord reducido a vivir de imágenes,
se para en los escaparates de joyas de opulencia
con un deseo brumoso — con duda ilusa ...
(— Por eso mi rabia mal contenida,
— por eso mi eterna impaciencia.)

Observa las Plazas, las rodea ...
Quién sabe si él otrora
tuvo Plazas, como ésta, y palacios y columnas —
grandes tierras, fincas llenas,
yates surcando el mar,
montañas y lagos, florestas y dunas ...

(— Por eso esta sensación en mí arraigada hace tanto
de, en algún lugar, un gran patrimonio haber perdido,
por eso mi deseo astral de lujo desmedido —
y el Color en mi Obra lo que quedó del encanto ...)

*Na minha Alma há um balouço
Que está sempre a balouçar —
Balouço à beira dum poço,
Bem difícil de montar ...*

*— E um menino de bibe
Sobre ele sempre a brincar ...*

*Se a corda se parte um dia
(E já vai estando esgarçada),
Era uma vez a folia:
Morre a criança afogada ...*

*— Cá por mim não mudo a corda,
Seria grande estopada ...*

*Se o index morre, deixá-lo ...
Mais vale morrer de bibe
Que de casaca ... Deixá-lo
Balouçar-se enquanto vive ...*

*— Mudar a corda era fácil ...
Tal ideia nunca tive ...*

En mi Alma hay un columpio
que no para de balancear —
columpio al borde de un pozo,
y muy difícil de montar ...

— Y un niño con bata
sobre él siempre jugando ...

Si la cuerda se rompe un día
(y ya se está deshilachando),
se acaba la alegría:
muere el niño ahogado ...

— Por mí, no cambio la cuerda,
sería muy pesado ...

Si el crío muere, dejadle ...
Más vale morir con bata
que con frac ... Dejadle
columpiarse mientras vive ...

— Cambiar la cuerda era fácil ...
Tal idea nunca tuve ...

*A tômbola anda depressa,
Nem sei quando trá parar —
Aonde, pouco me importa;
O importante é que pare ...
— A minha vida não cessa
De ser sempre a mesma porta
Eternamente a abanar ...*

*Abriu-se agora o salão
Onde há gente a conversar.
Entrei sem hesitação —
Somente o que se vai dar?
A meio da reunião,
Pela certa disparato,
Volvo a mim a todo o pano:*

*Ás cambalhotas desato,
E salto sobre o piano ...
— Vai ser bonita a função!
Esfrangalho as partituras,
Quebro toda a caqueirada,
Arrebento à gargalhada,
E fujo pelo saguão ...*

*Meses depois, as gazetas
Darão críticas completas,
Indecentes e patetas,
Da minha última obra ...
E eu — prà cama outra vez,
Curtindo febre e revés,
Tocado de Estrela e Cobra ...*

TORNIQUETE

La tómbola rueda deprisa,
no sé cuándo irá a parar —
dónde, me importa bien poco;
lo importante es que se pare ...
— Mi vida no cesa
de ser siempre la misma puerta
eternamente oscilando ...

Se abre ahora el salón
donde hay gente conversando.
Entro sin dudarlo —
¿y qué pasará?
A mitad de la reunión,
seguro que disparato,
vuelvo a mí a todo trapo:

dando volteretas me lanzo,
y salto sobre el piano ...
— ¡Será una buena función!
Destrozo las partituras,
rompo todos esos trastos,
estallo en carcajadas,
y huyo por el zaguán ...

Meses después, las gacetas
darán críticas completas,
indecentes y obsoletas,
sobre mi última obra ...
Y yo — a la cama otra vez,
sufriendo fiebre y revés,
tocado de Estrella y Cobra ...

*Lá anda a minha Dor às cambalhotas
No salão de vermelho atapetado —
Meu cetim de ternura engordurado,
Rendas da minha ânsia todas rotas ...*

*O Erro sempre a rir-me em destrambelho —
Falso mistério, mas que não se abrange ...
De antigo armário que agoirento range,
Minha alma actual o esverdinhado espelho ...*

*Chora em mim um palhaço às piruetas;
O meu castelo em Espanha, ei-lo vendido —
E, entretanto, foram de violetas,*

*Deram-me beijos sem os ter pedido ...
Mas como sempre, ao fim — bandeiras pretas,
Tômbolas falsas, carroussel partido ...*

Ahí va mi Dolor pegando saltos
por el salón alfombrado de rojo —
Mi satén de ternura ensebado,
todos los encajes de mi ansia rotos ...

El Error siempre riéndome disparatado —
falso misterio, pero que no se abarca ...
De antiguo armario que cruce aciago,
mi alma actual es el verdoso espejo ...

En mí llora un payaso dando piruetas;
mi castillo en el aire*, helo vendido —
y, entretanto, se fueron a por violetas,
me dieron besos sin haberlos pedido ...
Pero como siempre, al final — banderas negras,
tómbolas falsas, un destrozado tiovivo ...

*Sozinho de brancura, eu vago — Asa
De rendas que entre cardos só flutua ...
— Triste de Mim, que vim de Alma prà rua,
E nunca a poderei deixar em casa ...*

Solitario de blancura, yo vago — Ala
de encaje que entre cardos flota ...

— Triste de Mi, que salí de Alma a la calle,
y nunca podré dejarla en casa ...

CAMPAINHADA

*As duas ou três vezes que me abriram
A porta do salão onde está gente,
Eu entrei, triste de mim, contente —
E à entrada sempre me sorriram ...*

Las dos o tres veces que me abrieron
la puerta del salón donde está la gente,
yo entré, triste de mí, contento —
y al entrar siempre me sonrieron ...

*O raio do sol da tarde
Que uma janela perdida
Reflectiu
Num instante indiferente —
Arde,
Numa lembrança esvaída,
Á minha memória de hoje
Subitamente ...*

*Seu efémero arrepio
Ziguezagueia, ondula, foge,
Pela minha retentiva ...
— E não poder adivinhar
Por que mistério se me evoca
Esta ideia fugitiva,
Tão débil que mal me toca! ...*

*— Ah, não sei porquê, mas certamente
Aquele raio cadente
Alguma coisa foi na minha sorte
Que a sua projecção atravessou ...*

Tanto segredo no destino de uma vida ...

*É como a ideia de Norte,
Preconcebida,
Que sempre me acompanhou ...*

El rayo de sol de tarde
que una ventana perdida
reflejó
en un instante indiferente —
arde,
en nostalgia desvanecida,
hoy en mi memoria
súbitamente ...

Su efímero temblor
zigzaguea, ondea, huye,
por mi retentiva ...
— Y no poder adivinar
por qué misterio se me evoca
esta imagen fugitiva,
¡tan débil que apenas me toca! ...

— Ah, no sé por qué, pero ciertamente
aquel rayo fugaz
algo fue en mi suerte,
que su proyección atravesó ...

Tanto misterio en el destino de una vida ...

Es como la idea de Norte,
preconcebida,
que siempre me acompañó ...

DESQUITE

*Dispam-se o Oiro e o Luar,
Rasguem as minhas togas de astros —
Quebrem os ónix e alabastros
Do meu não me querer igualar.*

*Que faço só na grande Praça
Que o meu orgulho rodeou —
Estátua, ascensão do que não sou,
Perfil prolixo de que ameaça? ...*

*... E o sol ... ah, o sol do ocaso,
Perturbação de fosco e Império —
A solidão dum ermitério
Na impaciência dum atraso ...*

*O cavaleiro que partiu,
E não voltou nem deu notícias —
Tão belas foram as primícias,
Depois só luto o anel cingiu ...*

*A grande festa anunciada
A galas e elmos principescos,
Apenas foi executada
A guinchos e esgares simiescos ...*

*Ânsia de Rosa e braços nus,
Findou de enleios ou de enjoos ...
— Que desbaratos os meus voos;
Ai, que espantalho a minha cruz ...*

Desnúdense el Oro y el *Luar*,
rasguen mis togas de astros —
rompan los ónices y los alabastros
de mi no querer igualarme.

Qué hago solo en la gran Plaza
que mi orgullo rodeó —
estatua, ascensión de lo que no soy,
perfil prolijo ¿de qué amenaza? ...

... Y el sol ... ah, el sol del ocaso,
trastorno de penumbra e Imperio —
la soledad de un eremitorio
en la impaciencia ante un retraso ...

El caballero que partió,
y no volvió ni dio noticias —
cuán bellas fueron las primicias,
después sólo luto el anillo ciñó ...

La gran fiesta anunciada
con galas y yelmos principescos,
tan sólo fue ejecutada con chillidos
y gestos simiescos ...

El Ansia de Rosa y brazos desnudos,
feneció de encantos o de mareos ...
— Qué desperdicios mis vuelos;
ay, qué espantajo mi cruz ...

ÚLTIMO SONETO

*Que rosas fugitivas foste ali!
Requeriam-te os tapetes, e vieste ...
— Se me dói hoje o bem que me fizeste,
É justo, porque muito te devi.*

*Em que seda de afagos me envolvi
Quando entraste, nas tardes que apareceste!
Como fui de percal quando me deste
Tua boca a beijar, que remordi ...*

*Pensei que fosse o meu o teu cansaço —
Que seria entre nós um longo abraço
O tédio que, tão esbelta, te curvava ...*

*E fugiste ... Que importa? Se deixaste
A lembrança violeta que animaste,
Onde a minha saudade a Cor se trava? ...*

ÚLTIMO SONETO

¡Qué rosas fugitivas fuiste allí!
Te requerían las alfombras, y viniste ...
— Si hoy me duele el bien que me hiciste,
justo es, puesto que mucho te debí.

¡En qué seda de caricias me envolvi
cuando entraste, las tardes que apareciste!
Cómo fui de percal cuando me diste
tu boca a besar, y cómo la remordí ...

Pensé que era el mío tu cansancio —
que entre los dos sería un largo abrazo
el tedio que, cuán esbelta, te arqueaba ...

Y te fuiste ... ¿Qué importa? Pero dejaste
el recuerdo violeta que animaste,
¿y mi saudade en Color cómo se apaga? ...

OTROS POEMAS

OUTROS POEMAS

*Ah, que te esquecesses sempre das horas
Polindo as unhas —
A impaciente das morbidezas louras
Enquanto ao espelho te compunhas ...*

.....

*A da pulseira duvidosa
A dos anéis de jade e enganos
A dissoluta, a perigosa
A desvirgada aos sete anos ...*

*O teu passado — Sigilo morto,
Tu própria quase o olvidaras —
Em névoa absorto
Tão espessamente o enredaras.*

*A vagas horas, no entretanto,
Certo sorriso te assomaria
Que em vez de encanto,
Medo faria.*

*E em teu pescoço
Mel e alabastro —
Sombrio punhal deixara rastro
Num traço grosso.
A sonhadora arrependida
De que passados malefícios —
A mentirosa, a embebida
Em mil feitiços ...*

.....

Ah, que te olvidaras **siempre de la hora**
puliéndote las uñas —
tú, la impaciente de morbideces rubias
mientras al espejo te acicalas ...

.....

La de pulsera dudosa
la de los anillos de jade y engaños
la disoluta, la peligrosa
la desvirgada a los siete años ...

Tu pasado — Sigilo muerto,
tú misma casi lo has olvidado —
absorbido en la niebla,
tan espesamente lo has enredado.

A horas inciertas, sin embargo,
una sonrisa se te asomaría,
que en lugar de encanto
miedo daría.

Y en tu cuello
miel y alabastro —
un sombrío puñal ha dejado su rastro
en una gruesa señal.
La soñadora arrepentida
de qué pasados maleficios —
la mentirosa, la embebida
en mil hechizos ...

.....

*Ah, que me metam entre cobertores,
E não me façam mais nada! ...
Que a porta do meu quarto fique para sempre fechada,
Que não se abra mesmo para ti se tu lá fores!*

*Lã vermelha, leito fofo. Tudo bem calafetado ...
Nenhum livro, nenhum livro á cabeceira ...
Façam apenas com que eu tenha sempre a meu lado
Bolos de ovos e uma garrafa de Madeira.*

*Não, não estou para mais; não quero mesmo brinquedos.
Pra quê? Até se mos dessem não saberia brincar ...
Que querem fazer de mim com estes enleios e medos?
Não fui feito pra festas. Larguem-me! Deixem-me sossegar! ...*

*Noite sempre plo meu quarto. As cortinas corridas,
E eu aninhado a dormir, bem quentinho — que amor! ...
Sim: ficar sempre na cama, nunca mexer, criar bolor —
Plo menos era o sossego completo ... História! Era a melhor
das vidas ...*

*Se me doem os pés e não sei andar direito,
Pra que hei-de teimar em ir para as salas, de Lord?
Vamos, que a minha vida por uma vez se acorde
Com o meu corpo, e se resigne a não ter jeito ...*

*De que me vale sair, se me constipo logo?
E quem posso eu esperar, com a minha delicadeza? ...
Deixa-te de ilusões, Mário! Bom édredon, bom fogo —
E não penses no resto. É já bastante, com franqueza ...*

¡Ah, que me metan entre mantas
y no me hagan nada más! ...

¡Que la puerta de mi habitación quede para siempre cerrada!
¡Que no se abra ni para tí si vienes acá!

Lana roja, lecho fofo. Todo bien calafateado ...

Ningún libro, ningún libro en la cabecera ...

Haced tan sólo que tenga siempre a mi lado
pastes de huevo y una botella de Madeira.

No, no quiero nada más; los juguetes tampoco los quiero.

¿Para qué? Si me los dieran no sabría jugar ...

¿Qué quieren hacer de mí con estas ataduras y miedos?

No he sido hecho para mimos. ¡Soltadme! ¡Dejadme
descansar! ...

Siempre noche en mi habitación. Las cortinas corridas,
y yo, anidado, durmiendo calentito — ¡qué placidez! ...
Sí: quedarse siempre en la cama, nunca moverse, enmohercer—
al menos sería la tranquilidad total ... ¡Cuentos! Sería la
mejor vida ...

Si me duelen los pies y no sé caminar recto,
¿por qué habré de empeñarme en ir como un Lord a los salones?
Vamos, que mi vida por una vez se acomode
a mi cuerpo, y se resigne a no tener arreglo ...

¿De qué me sirve salir, si me resfío al momento?

Y ¿a quién puedo yo esperar, con mi fragilidad?

¡Déjate de ilusiones!, Mario. Un buen edredón, un buen fuego—
y no pienses en lo demás. Ya es suficiente, entiéndelo ...

*Desistamos. A nenhuma parte a minha ânsia me levará.
Pra que hei-de então andar aos tombos, numa inútil
correria?*

*Tenham dó de mim. Co'a breca! levem-me prà enfermaria! —
Isto é, pra um quarto particular que o meu Pai pagará.*

*Justo. Um quarto de hospital, higiénico, todo branco,
moderno e tranquilo;
Em Paris, é preferível, por causa da legenda ...
De aqui a vinte anos a minha literatura talvez se entenda;
E depois estar maluquinho em Paris fica bem, tem certo
estilo ...*

*Quanto a ti, meu amor, podes vir às quintas-feiras,
Se quiseres ser gentil, perguntar como eu estou.
Agora no meu quarto é que tu não entras, mesmo como as
melhores maneiras ...
Nada a fazer, minha rica. O menino dorme. Tudo o mais
acabou.*

Dejémoslo. A ninguna parte mi ansia me llevará.
¿Por qué he de andar entonces dando tumbos, en inútil
correría?

Tened piedad de mí. ¡Caray! ¡Llevadme a la enfermería! —
o sea, a una habitación particular que mi Padre pagará.

Eso. Una habitación de hospital, higiénica, toda blanca,
tranquila y moderna;
en París, es preferible, por lo de la biografía ...
Dentro de veinte años mi literatura quizá se entienda.
Y además, estar loco en París queda bien, tiene cierta
categoría ...

En cuanto a ti, amor mío, puedes venir los jueves
a preguntar qué tal estoy, si quieres ser amable.
Pero en mi habitación tú no entras, ni con los mejores
modales ...
No hay nada que hacer, ricura. El niñito duerme. Todo lo
demás se acabó.

*Gostava tanto de mexer na vida,
De ser quem sou — mas de poder tocar-lhe ...
E não há forma: cada vez perdida
Mais a destreza de saber pegar-lhe.*

*Viver em casa como toda a gente,
Não ter juízo nos meus livros — mas
Chegar ao fim do mês sempre com as
Despesas pagas religiosamente.*

*Não ter receio de seguir pequenas
E convidá-las para me pôr nellas —
À minha Torre ebúrnea abrir janelas,
Numa palavra, e não fazer mais cenas.*

*Ter força um dia para quebrar as roscas
Desta engrenagem que emperrando vai.
— Não mandar telegramas ao meu Pai.
— Não andar por París, como ando, às moscas.*

*Levantar-me e sair — não precisar
De hora e meia antes de vir prâ rua.
— Pôr termo a isto de viver na lua,
— Perder a frousse das correntes de ar.*

*Não estar sempre a bulir, a quebrar coisas
Por casa dos amigos que frequento —
Não me embrenhar por histórias duvidosas
Que em fantasia apenas argumento.*

*Que tudo em mim é fantasia alada,
Um crime ou bem que nunca se comete:
E sempre o Oiro em chumbo se derrete
Por meu azar ou minha zoina suada ...*

CRISIS LAMENTABLE

Me gustaría tanto remover la vida,
ser el que soy — pero pudiendo tocarla ...
Y no hay manera: cada vez más perdida
la destreza de saber cogerla.

Vivir en casa como toda la gente,
llevar los libros sin tino — pero cuando
llega el fin de mes haber pagado
siempre los gastos religiosamente.

No tener recelos en perseguir muchachas
e invitarlas para ponerme sobre ellas —
en mi Torre ebúrnea abrir ventanas,
en una palabra, y no hacer más escenas.

Tener un día fuerzas para romper las tuercas
de este engranaje que oxidándose va.
— No enviar a mi Padre ningún telegrama más.
— No ir por París, como voy, mirando las moscas.

Levantarme y salir — sin necesitar una
hora y media para bajar a la calle.
— Terminar con esto de vivir en la luna.
— Perder el repelús* a las corrientes de aire.

No bullir constantemente, rompiendo cosas
en casa de los amigos que frequento —
no envolverme en historias dudosas
que tan sólo en fantasía argumento.

Pues todo en mí es fantasía alada,
un crimen o bien que nunca se comete:
y el Oro se convierte en plomo siempre
por mi mala suerte o mi locura sudada ...

*O que farei na vida — o Emigrado
Astral após que fantasiada guerra,
Quando este Oiro porfim cair por terra,
Que ainda é Oiro, embora esverdinhado?*

*(De que revolta ou que país fadado?)
Pobre lisonja a gaze que me encerra ...
Imaginária e pertinaz, desferra
Que força mágica o meu pasmo aguado?*

*A escada é suspeita e é perigosa:
Alastrá-se uma nódoa duvidosa
Pela alcatifa, os corrimões partidos ...*

*Taparam com rodilhas o meu norte,
As formigas cobriram minha sorte,
Morreram-me meninos nos sentidos ...*

¿Qué haré yo en la vida — Emigrado
Astral después de qué fantaseada guerra,
cuando este Oro al fin caiga por tierra?,
pues, aunque verdoso, es Oro sin embargo.

(¿De qué revuelta o país predestinado?)
Pobre lisonja el velo que me encierra ...
Imaginaria y pertinaz, ¿qué fuerza
mágica desprende mi pasmo frustrado?

La escalera es insegura y peligrosa:
se va extendiendo una mancha dudosa
por la alfombra, los pasamanos se han partido ...

Mi norte lo han tapado con viejos trapos,
las hormigas sobre mi suerte se han parado,
se me han muerto niños en los sentidos ...

*Quando chego o piano estala agoiro
E medem-se os convivas logo, inquietos;
Alargam-se as paredes, sobem tectos;
Paira um Luxo de Adaga em mão de moiro.*

*Meu intento porém é todo loiro
E a cor-de-rosa, insinuando afectos,'
Mas ninguém se me expande ... Os meus dilectos
Frenesis ninguém brilha! Excesso de Oiro ...*

*Meu Dislate a conventos longos orça.
Pra medir minha zoina, aquém e além,
Só mítica, de alada, esguia corça.*

*Quem me convida mesmo não faz bem:
Intruso ainda quando, à viva força,
A sua casa me levasse alguém ...*

Al entrar, el piano agorero estalla
y se cohíben los invitados, inquietos;
se alargan las paredes, se elevan los techos;
flota en manos de moro un Lujo de Daga.

Sin embargo, mi intención es tan sólo
rubia y rosada, insinuando afectos,
pero nadie se me une ... ¡Mis dilectos
frenesies nadie brilla! Exceso de Oro ...

Mi Desatino a largos conventos se iguala.
Para medir mi desvarío, de acá a allá,
sólo la mítica y esbelta corza, por alada.

El que me invite, no hace bien:
sería intruso aun cuando, a la fuerza,
hasta su casa me llevara alguien ...

*Eu queria ser mulher pra me poder estender
Ao lado dos meus amigos, nas «banquettes» dos cafés.
Eu queria ser mulher para poder estender
Pó de arroz pelo meu rosto, diante de todos, nos cafés.*

*Eu queria ser mulher pra não ter que pensar na vida
E conhecer muitos velhos a quem pedisse dinheiro —
Eu queria ser mulher para passar o dia inteiro
A falar de modas e a fazer «potins» — muito entretida.*

*Eu queria ser mulher para mexer nos meus seios
E aguçá-los ao espelho, antes de me deitar —
Eu queria ser mulher para que me fossem bem estes enleios,
Que num homem, francamente, não se podem desculpar.*

*Eu queria ser mulher para ter muitos amantes
E enganá-los a todos — mesmo ao predilecto —
Como eu gostava de enganar o meu amante loiro, o mais
esbelto,
Com um rapaz gordo e feio, de modos extravagantes ...*

*Eu queria ser mulher para excitar quem me olhasse,
Eu queria ser mulher para me poder recusar ...*

Yo quisiera ser mujer para poder echarme
al lado de mis amigos, en las banquetas* de los cafés.
Quisiera ser mujer para poder echarme
polvo de arroz en el rostro, delante de todos, en los cafés.

Yo quisiera ser mujer para no tener que pensar en la vida
y conocer a muchos viejos, a quienes pedir dinero —
quisiera ser mujer para pasar el día entero
hablando de la moda y cotilleando* — muy entretenida.

Yo quisiera ser mujer para mis senos tocar
y, antes de acostarme, aguzarlos frente al espejo —
quisiera ser mujer para que me quedaran bien estos devaneos,
que en un hombre, francamente, no se pueden perdonar.

Yo quisiera ser mujer para tener muchos amantes
y engañarlos a todos — incluso al predilecto —
cómo me gustaría engañar a mi amante rubio, el más
esbelto,
con un chico gordo y feo, de extravagantes modales ...

Yo quisiera ser mujer para excitar a quien me mirase,
quisiera ser mujer para poder excusarme ...

.....

*...De repente a minha vida
Sumiu-se pela valeta ...
Melhor deixá-la esquecida
No fundo de uma gaveta ...*

*(Se eu apagasse as lanternas
Para que ninguém mais me visse,
E a minha vida fugisse
Com o rabinho entre as pernas? ...)*

.....

.....

...De repente mi vida
por la cuneta se perdió ...
Mejor dejarla tranquila
en el fondo de un cajón ...

(¿Y si yo apagara las linternas
para que nadie más me viera,
y mi vida huyera
con el rabito entre las piernas? ...)
.....

*O dúvida mascarado, o mentiroso
Afinal, que passou na vida incógnito;
O Rei-lua postiço, o falso atónito;
Bem no fundo o covarde rigoroso ...*

*Em vez de Pajem bobo presunçoso ...
Sua alma de neve asco de um vômito ...
Seu ânimo cantado como indômito
Um lacaio invertido e pressuroso ...*

*O sem nervos nem ânsia, o papa-açorda ...
(Seu coração talvez movido a corda ...)
Apesar de seus berros ao Ideal,*

*O corrido, o raimoso, o desleal,
O balofa arrotando Império astral,
O mago sem condão, o Esfinge Gorda ...*

EL OTRO

El dudoso enmascarado, el mentiroso
en fin, que pasó por la vida de incógnito;
el Rey-luna postizo, el falso atónito;
bien en el fondo, el cobarde riguroso ...

En lugar de Paje, bufón presuntuoso ...
Su alma de nieve, asco de un vómito ...
Su ánimo cantado como indómito,
un lacayo invertido y bullíososo ...

El sin nervios ni ansia, el papamoscas ...
(Quizá su corazón, dándole cuerda funciona ...)
A pesar de tantos berridos a su Ideal,

El pateado, el despreciable, el desleal,
el engreído eructando Imperio astral,
el mago sin don, el Esfinge Gorda* ...

*Quando eu morrer batam em latas,
Rompam aos saltos e aos pinotes,
Façam estalar no ar chicotes,
Chamem palhaços e acrobatas!*

*Que o meu caixão vá sobre um burro
Ajaezado à andaluza ...
A um morto nada se recusa,
E eu quero por força ir de burro!*

Cuando yo muera que batan latas,
que a dar saltos y piruetas empiecen,
que en el aire los látigos chasqueen,
¡que llamen payasos y acróbatas!

Que mi ataúd vaya sobre un burro
enjaezado a la andaluza ...
A un muerto nada se le recusa,
¡y yo quiero a la fuerza ir en burro!

*Na sensação de estar polindo as minhas unhas,
Súbita sensação inexplicável de ternura,
Todo me incluo em Mim — piedosamente.
Entanto eis-me sozinho no Café:
De manhã, como sempre, em bocejos amarelos.
De volta, as mesas apenas — ingratas
E duras, esquinadas na sua desgraciosidade
Boçal, quadrangular e livre-pensadora ...
Fora: dia de Maio em luz
E sol — dia brutal, provinciano e democrático
Que os meus olhos delicados, refinados, esguios e citadinos
Nem podem tolerar — e apenas forçados
Suportam em náuseas. Toda a minha sensibilidade
Se ofende com este dia que há-de ter cantores
Entre os amigos com quem ando às vezes —
Trigueiros, naturais, de bigodes fartos —
Que escrevem, mas têm partido político
E assistem a congressos republicanos,
Vão às mulheres, gostam de vinho tinto,
De peros ou de sardinhas fritas ...*

*E eu sempre na sensação de polir as minhas unhas
E de as pintar com um verniz parisiense,
Vou-me mais e mais enternecendo
Até chorar por Mim ...
Mil cores no Ar, mil vibrações latejantes,
Brumosos planos desviados
Abatendo flechas, listas volúveis, discos flexíveis,
Chegam tenuamente a perfilar-me
Toda a ternura que eu pudera ter vivido,*

En la sensación de estar puliendo mis uñas,
súbita sensación inexplicable de ternura,
todo yo me incluyo en Mí — piadosamente.
Mientras heme aquí solo en el Café:
por la mañana, como siempre, entre bostezos amarillos.
Alrededor, las mesas tan sólo — ingratas
y duras, esquinadas en su inelegancia
bozal, cuadrangular y librepensadora ...
Afuera: día de mayo en luz
y sol — día brutal, provinciano y democrático
que mis ojos delicados, refinados, sutiles y urbanos
no pueden ni tolerar — y sólamente forzados
soportan con náuseas. Toda mi sensibilidad
se ofende con este día que tendrá sus cantores
entre los amigos con quienes voy a veces —
trigueños, naturales, de gruesos bigotes —
que escriben, pero tienen partido político
y asisten a los congresos republicanos,
van de mujeres, les gusta el vino tinto,
las manzanas y las sardinas fritas ...

Y yo siempre en la sensación de pulir mis uñas
y de pintarlas con un barniz parisino,
me voy más y más enterneciendo
hasta llorar por Mí ...
Mil colores en el Aire, mil vibraciones palpitantes,
brumosos planos desviados
abatiendo flechas, tiras volubles, discos flexibles,
alcanzan a perfilarme tenuemente
toda la ternura que yo podría haber vivido,

*Toda a grandeza que eu pudera ter sentido,
Todos os cenários que entretanto Fui ...
Eis como, pouco a pouco, se me foca
A obsessão débil dum sorriso
Que espelhos vagos reflectiram ...
Leve inflexão a sinusar ...
Fino arrepió cristalizado ...
Inatingível deslocamento ...
Veloz faúlha atmosférica ...*

*E tudo, tudo assim me é conduzido no espaço
Por inúmeras intersecções de planos
Múltiplos, livres, resvalantes.*

*É lá, no grande Espelho de fantasmas
Que ondula e se entregolfa todo o meu passado,
Se desmorona o meu presente,
E o meu futuro é já poeira ...*

.....

*Deponho então as minhas limas,
As minhas tesouras, os meus godets de verniz,
Os polidores da minha sensação —
E solto meus olhos a enlouquecerem de Ar!
Oh! poder exaurir tudo quanto nele se incrusta,
Varar a sua Beleza — sem suporte, enfim! —
Cantar o que ele revolve, e amolda, impregna,
Alastrá e expande em vibrações:
Subtilizado, sucessivo — perpétuo ao Infinito! ...*

*Que calotes suspensas entre ogivas de ruínas,
Que triângulos sólidos pelas naves partidos!*

toda la grandeza que podría haber sentido,
todos los escenarios que mientras tanto Fui ...
Así es como, poco a poco, se me enfoca
la obsesión débil de una sonrisa
que vagos espejos reflejaron ...
Ligera inflexión sinuosa ...
Fino escalofrío cristalizado ...
Inalcanzable desviación ...
Veloz centella atmosférica ...

Y todo, todo así me es traído a través del espacio
por innúmeras intersecciones de planos,
múltiples, libres, deslizantes.

Es allí, en el gran Espejo de fantasmas
donde ondula y borbotea todo mi pasado,
se desmorona mi presente,
y mi futuro ya es polvo ...

Depongo entonces mis limas,
mis tijeras, mis *godets** de barniz,
los pulidores de mi sensibilidad —
¡y suelto mis ojos enloquecidos de Aire!
¡Oh! poder extraer todo lo que en él se incrusta,
varar su Belleza — ¡sin soporte, en fin! —
Cantar lo que él revuelve, moldea, impregna,
derrama y extiende en vibraciones:
sutil, continuo — ¡perpetuo hasta el Infinito! ...

¡Qué casquetes sostenidos entre ojivas en ruinas!
¡Qué sólidos triángulos rotos por las naves!

*Que hélices atrás dum voo vertical!
Que esferas graciosas sucedendo a uma bola de ténis! —
Que loiras oscilações se ri a boca da jogadora ...
Que grinaldas vermelhas, que leques, se a dançarina
russa,*

*Meia nua, agita as mãos pintadas da Salomé
Num grande palco a Oiro!
— Que rendas outros bailados!*

*Ah! mas que inflexões de precipício, estridentes, cegantes,
Que vértices brutais a divergir, a ranger,
Se facas de apache se entrecruzam
Altas madrugadas frias ...*

*E pelas estações e cais de embarque,
Os grandes caixotes acumulados,
As malas, os fardos — pêle-mêle ...
Tudo inserto em Ar,
Afeiçoados por ele, separados por ele
Em múltiplos interstícios
Por onde eu sinto a minh'Alma a divagar! ...*

— Ó beleza futurista das mercadorias!

*— Sarapilheira dos fardos,
Como eu quisera togar-me de Ti!
— Madeira dos caixotes,
Como eu ansiara cravar os dentes em Ti!
E os pregos, as cordas, os aros ... —
Mas, acima de tudo, como bailam fâscantes
A meus olhos audazes de beleza,
As inscrições de todos esses fardos —*

¡Qué hélices tras un vuelo vertical!
¡Qué graciosas esferas siguiendo una pelota de tenis —
¡Qué rubias oscilaciones cuando rie la boca de la jugadora!
¡Qué rojas guirnaldas!, ¡qué abanicos!, cuando la bailarina
rusa,
semidesnuda, ¡agitá las manos pintadas de Salomé
en un gran escenario de Oro!
— ¡Que rindas otros bailes!

¡Ah! pero qué inflexiones de precipicio, estridentes, cegadoras,
qué vértices brutales divergiendo, crujiendo,
cuando cuchillos de apache entrecruzan
altas madrugadas frías ...

Y en las estaciones y muelles
las grandes cajas amontonadas,
las maletas, los paquetes — *pêle-mêle** ...
Todo inserto en el Aire,
acomodado por él, separado por él
en múltiples intersticios
¡por donde siento mi Alma vagando! ...

— ¡Oh belleza futurista de las mercancías!
— Arpillería de los sacos,
¡cómo desearía estar togado de Ti!
— Madera de las cajas,
¡cómo ansiaría clavar mis dientes en Ti!
Y los clavos, las cuerdas, los aros ... —
Pero, allá arriba, cómo bailan centelleantes
ante mis ojos audaces por tanta belleza,
los rótulos de todos estos sacos —

*Negras, vermelhas, azuis ou verdes —
Gritos de actual e Comércio & Indústria
Em trânsito cosmopolita:*

FRÁGIL! FRÁGIL!

**843— AG LISBON
492— WR MADRID**

*Ávido, em sucessão da nova Beleza atomosférica,
O meu olhar coleia sempre em frenesim de absorvê-la
À minha volta. E a que mágicas, em verdade, tudo baldeado
Pelo grande fluido insidioso,
Se volve, de grotesco — célere,
Imponderável, esbelto, leviano ...
— Olha as mesas ... Eia! Eia!
Lá vão todas no Ar às cabriolas,
Em séries instantâneas de quadrados
Ali — mas já, mais longe, em losangos desviados ...
E entregolfam-se as filas indestriçavelmente,
E misturam-se às mesas as insinuações berrantes
Das bancadas de veludo vermelho
Que, ladeando-o, correm todo o Café ...
E, mais alto, em planos oblíquos,
Simbolismos aéreos de heráldicas ténues
Deslumbram os xadrezes dos fundos de palhinha
Das cadeiras que, estremunhadas em seu sono horizontal,
Vá lá, se erguem também na sarabanda ...*

*Meus olhos ungidos de Novo,
Sim! — meus olhos futuristas, meus olhos cubistas, meus
olhos interseccionistas,*

negros, rojos, azules o verdes —
gritos de lo actual y del Comercio & Industria
en tránsito cosmopolita:

¡FRÁGIL! ¡FRÁGIL!

843— AG LISBON

492— WR MADRID

Ávida, siguiendo la nueva Belleza atmosférica,
mi mirada zigzaguea sin parar, en frenesí por absorberla,
a mi alrededor. Y por qué magia, en verdad, todo revuelto
por el gran fluido insidioso,
se vuelve de grotesco — célebre,
imponderable, esbelto, liviano ...
— Mira las mesas ... ¡Eia! ¡Eia!
Allá van todas por el Aire dando piruetas,
en series instantáneas de cuadrados
allí — pero luego ya de rombos desviados ...
Y se engarzan las filas sin poder desenredarse,
y se mezclan con las mesas las insinuaciones chillonas
de los bancos de terciopelo rojo
que, rodeándolo, recorren todo el Café ...
Y, más arriba, en planos oblicuos,
simbolismos aéreos de tenues heráldicas
deslumbran el ajedrez de los asientos de paja
de las sillas que, despertadas de su sueño horizontal,
venga, se suman también a la zarabanda ...

Lo Nuevo ha ungido mis ojos,
¡sí! — mis ojos futuristas, mis ojos cubistas, mis ojos
intersecciónistas,

*Não param de fremir, de sorver e faiscar
Toda a beleza espectral, transferida, sucedânea,
Toda essa Beleza-sem-Suporte,
Desconjuntada, emersa, variável sempre
E livre — em mutações contínuas,
Em insondáveis divergências ...*

Quanto à minha chávena banal de porcelana?

*Ah, essa esgota-se em curvas gregas de ânfora,
Ascende num vértice de espiras
Que o seu rebordo frisado a oiro emite ...*

É no ar que ondeia tudo! É lá que tudo existe!...

*...Dos longos vidros polidos que deitam sobre a rua,
Agora, chegam teorias de vértices hialinos
A letejar cristalizações nevoadas e difusas.
Como um raio de sol atravessa a vitrine maior,
Bailam no espaço a tingi-lo em fantasias,
Laços, grifos, setas, ases — na poeira multicolor —.*

no paran de vibrar, de sorber y de chispear
toda la belleza espectral, transferida, sucedánea,
toda esa Belleza-sin-Soporte,
desconyuntada, emergente, variable siempre
y libre — en continuas mutaciones,
en insondables divergencias ...

—¿Y qué ocurre con mi banal taza de porcelana?

Ah, ésa se desvanece en curvas griegas de ánfora,
asciende en un vórtice de espirales
que su reborde con ribetes de oro emite ...

¡En el aire todo ondea! *¡Es ahí donde todo existe!*

...De los largos cristales relucientes que se abren a la calle,
saltan ahora teorías de vértices hialinos
palpitando cristalizaciones nubladas y difusas.
Como un rayo de sol que atraviesa el escaparate principal,
bailan por el espacio, tiñéndolo de fantasías,
lazos, grifos, flechas, ases — en la polvareda multicolor —.

*Junto de mim ressoa um timbre:
Laios sonoros!
Era o que faltava na paisagem ...
As ondas acústicas ainda mais a subtilizam:
Lá vão! Lá vão! Lá correm ágeis,
Lá se esqueiram gentis, franzinas corças d'Alma ...*

*Pede uma voz um número ao telefone:
Norte — 2, 0, 5, 7 ...
E no Ar eis que se cravam moldes de algarismos:*

ASSUNÇÃO DA BELEZA NUMÉRICA

1 3.4.5.6 7 7 7 8 8 4 1 4 2 0 1 3 5 9 6 1 1 1 1 5 5 0 0 8 8 8 8

*Mais longe um criado deixa cair uma bandeja ...
Não tem fim a maravilha!*

*Um novo turbilhão de ondas prateadas
Se alarga em eeos circulares, rútilos, farfalhantes
Como água fria a salpicar e a refrescar o ambiente ...*

— Meus olhos extenuaram de Beleza!

*Inefável devaneio penumbroso —
Descem-me as pálpebras vislumbradamente ...*

APOTEOSIS!

A mi lado suena un timbre:
¡manchas sonoras!
Justo lo que en el paisaje faltaba ...
Las ondas acústicas aún más lo sutilizan:
¡allá van! ¡allá van! Corren ágiles,
se escabullen gentiles, esbeltas corzas del Alma ...

Una voz pide un número por teléfono:
Norte — 2, 0, 5, 7 ...
Y en el Aire se clavan tipos de cifras:

ASUNCIÓN DE LA BELLEZA NUMÉRICA

1 3.4.5.6 7 7 7 8 8 4 1 4 2 0 1 3 5 9 6 1 1 1 1 5 5 0 0 8 8 8 8

Más allá, un camarero deja caer la bandeja ...
¡Oh maravilla sin fin!

Un nuevo torbellino de ondas plateadas
se alarga en ecos circulares, rutilantes, ostentosos
como agua fría que salpica y refresca el ambiente ...

— ¡Mis ojos se extenuaron de Belleza!

Encantador devaneo penumbroso --
se cierran mis párpados entre vislumbres ...

... Començam-me a lembrar anéis de jade
De certas mãos que um dia possuí —
E et-los, de sortilégio, já enroscando o Ar ...
Lembram-me beijos — e sobem
Marchetações a carmim ...

Divergem hélices lantejoulares ...
Abrem-se cristas, fendem-se gumes ...
Pequenos timbres d'ouro se enclavinham ...
Alçam-se espiras, travam-se cruzetas ...
Quebram-se estrelas, soçobram plumas ...

Dorido, para roubar meus olhos à riqueza,
Fincadamente os cerro ...
Embalde! Não há defesa:
Zurzem-se planos a meus ouvidos, em catadupas,
Durante a escuridão —
Planos, intervalos, quebras, saltos, declives ...

— Ó mágica teatral da atmosfera,
— Ó mágica contemporânea — pois só nós,
Os de Hoje, te dobrámos e fremímos!

.....

Eia! Eia!
Singra o tropel das vibrações
Como nunca a esgotar-se em ritmos iriados!
Eu próprio sinto-me ir transmitido pelo ar, aos novelos!
Eia! Eia! Eia! ...

... Surgen recuerdos de anillos de jade
de ciertas manos que un día poseí —
helos ahí, hechizados, enroscando el Aire ...
Me recuerdan besos — y se elevan
incrustaciones de carmín ...

Divergen hélices adornadas con lentejuelas ...
Se abren cimas, se hienden filos ...
Pequeños timbres de oro se engarzan ...
Se alzan espirales, las cruces se enredan ...
Se despedazan estrellas, zozobran plumas ...

Dolorido, para robar mis ojos a la riqueza,
fuertemente los cierro ...
¡En vano! No hay defensa:
se surcen planos a mis oídos, en cataratas,
en medio de la oscuridad —
planos, intersticios, fallas, saltos, declives ...

— ¡Oh magia teatral de la atmósfera,
— Oh magia contemporánea — pues, sólo nosotros
los de Hoy, te alcanzamos y vibramos!

.....

¡Eia! ¡Eia!
¡Navega un tropel de vibraciones
como nunca, desvaneciéndose en ritmos irisados!
¡Me siento transmitido por el aire, en ovillos!
¡Eia! ¡Eia! ¡Eia! ...

*(Como tudo é diferente
Irrealizado a gás:
De livres pensadoras, as mesas fluidicas,
Diluidas,
São já como eu católicas, e são como eu monárquicas! ...)*

Sereno.

*Em minha face assenta-se um estrangeiro
Que desdobra o «Matin».*

*Meus olhos, já tranquilos de espaço,
Ei-los que, ao entrever de longe os caracteres,
Começan a vibrar
Toda a nova sensibilidade tipográfica.*

*Eh-lá! grosso normando das manchettes em sensação!
Itálico afilado das crónicas diárias!
Corpo-12 romano, instalado, burguês e confortável!
Góticos, cursivos, rondas, inglesas, capitais!*

*Tipo miudinho dos pequenos anúncios!
Meu elzevir de curvas pederastas! ...
E os ornamentos tipográficos, as vinhetas,
As grossas tarjas negras,
Os «puzzle» frívolos da pontuação,
Os asteriscos — e as aspas ...os acentos ...
¡Eh-la! ¡Eh-lá! ¡Eh-la! ...*

T S A b c : X (q) Y i Z e y A w A ü Ø
 o a q e c . . . & . . e Ø . > ü " — á §
 P x W s Ø — A " " O X ? ü x Ø F i & n

(Qué distinto es todo
al volverse irreal por el gas:
¡de librepensadoras, las mesas en el fluido,
diluidas,
son ahora, como yo, católicas y, como yo, monárquicas! ...)

Me sereno.

Frente a mí se sienta un extranjero
que abre *«Le Matin»*.

Mis ojos, ya sosegados de espacio,
al distinguir de lejos los caracteres,
empiezan a vibrar
toda la nueva sensibilidad tipográfica.

¡Eia! ¡gruesa normanda de los titulares* sensacionalistas!
¡Itálica afilada de las crónicas diarias!
¡Cuerpo-12 romano, acomodado, burgués y confortable!
¡Góticas, cursivas, redondas, inglesas, capitales!

¡Tipo diminuto de los pequeños anuncios!
¡Mi elzevir de curvas pederastas! ...
Y los adornos tipográficos, las viñetas,
las gruesas orlas negras,
los puzzles frívolos de la puntuación,
los asteriscos — y las comillas ... los acentos ...
¡Eh-la! ¡Eh-la! ¡Eh-la! ...

T S A b c : X (q) Y i Z e x A w a u o a q e < . . . & . . e o . > u " - a s P x W s B - A " " O X ? u x o F i & n

— Abecedarios antigos e modernos,
Gregos, góticos,
Eslavos, árabes, latinos —
¡Eia-hô! ¡Eia-hô! ¡Eia-hô! ...

(*Hip! Hip-lá! nova simpatia onomatopaica,
Rescendente da beleza alfabetica pura:
Uu-um... kess-kress... vliiim... tlin... blong... flong... flak...
Pâ-am pam! Pam ... pam ... pum ... pum ... Hurra!*)

*Mas o estrangeiro vira a página,
Lê os telegramas da Última-Hora.
Tão leve como a folha do jornal,
Num rodopio de letras,
Todo o mundo repousa em suas mãos!*

— *Hurra! por vós, indústria tipográfica!*
— *Hurra! por vós, empresas jornalísticas!*

MARINONI LINOTYPE
O SÉCULO BERLINER TAGEBLATT
LE JOURNAL LA PRENSA
CORRIERE DELLA SERA THE TIMES
NOVOÏÉ VREMIÁ

*Por último desdobra-se a folha dos anúncios ...
— Ó emotividade zebrante do Reclamo
Ó estética futurista — up-to-date das marcas comerciais,
Das firmas e das tabuletas! ...*

— Abecedarios antiguos y modernos,
griegos, góticos,
eslavos, árabes, latinos —
¡Eia-hó! ¡Eia-hó! ¡Eia-hó! ...

(¡Hip! ¡Hip-lá! nueva simpatía onomatopéyica,
fragancia de la belleza alfabetica pura:
Uu-um... kess-kress... vliim... tlin... blong... flong... flak...
¡Pá-am pam! Pam ... pam ... pum ... pum ... ¡Hurrar!)

Pero el extranjero vuelve la página,
lee los telegramas de Última hora.
Tan ligero como una hoja de periódico,
en un remolino de letras,
¡todo el mundo reposa en sus manos!

— ¡Hurra por vos, industria tipográfica!
— ¡Hurra por vos, empresas periodísticas!

MARINONI LINOTYPE
O SECULO BERLINER TAGEBLATT
LE JOURNAL LA PRENSA
CORRIERE DELLA SERA THE TIMES
NOVOÏÉ VREMIÁ

Por último, se abre la hoja de anuncios ...
— Oh emoción cebrada* de la Publicidad,
oh estética futurista — ¡up-to-date de las marcas comerciales,
de los rótulos y de los carteles! ...

LE BOUILLON KUB
VIN DÉSILES
~~20~~
*PASTILLES
VALDA*

BELLE JARDINIERE

PONSECAS,
SANTOS & VIANNA HUNTER & PALMERS "RODDY"

Joseph Paquin, Bertholle & C.º

LES PARFUMS DE COTY

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

CRÉDIT LYONNAIS

BOOTH LINE NORDDEUTSCHER LLOYD

COMPAGNIE INTERNATIONALE DES WAGONS LITS

ET DES GRANDS EXPRESS EUROPÉENS

E a esbelta singeleza das firmas, LIMITADA.

.....
.....

*Tudo isto, porém, tudo isto, de novo eu refiro ao Ar
Pois toda esta Beleza ondeia lá também:
Números e letras, firmas e cartazes —
Altos relevos, ornamentaçao ... —
Palavras em liberdade, sons sem-fio,*

LE BOUILLON KUB VIN DÉSILES

BELLE JARDINIERE

FONSECAS,
SANTOS & VIANNA HUNTLEY & PALMERS "RODDY"

Joseph Paquin, Bertholle & C.^{ie}

LES PARFUMS DE COTY

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

CRÉDIT LYONNAIS

BOOTH LINE NORDDEUTSCHER LLOYD

COMPAGNIE INTERNATIONALE DES WAGONS LITS

ET DES GRANDS EXPRESS EUROPÉENS

Y el esbelto candor de los rótulos, LIMITADA.

Todo esto, sin embargo, todo, lo remito al Aire
pues toda esta Belleza ondea allí también:
¡números y letras, letreros y carteles! —
¡altorrelieves, ornamentación! ... —
palabras en libertad, sonidos desencadenados

MARINETTI + PICASSO = PARIS < SANTA RITA

PINTOR + FERNANDO PESSOA

ÁLVARO DE CAMPOS

1000

*Antes de me erguer lembra-me ainda,
A maravilha parisiense dos balcões de zinco,
Nos bares ... não sei porquê ...*

— Un vermouth-cassis ... Un Pernod à l'eau ...
Un amer-citron ... une grenadine ...

Levanto-me ...

— Derrota!

*Ao fundo, em maior excesso, há espelhos que reflectem
Tudo quanto oscila pelo Ar:*

Mais belo através deles.

A mais subtil destaque ...

— Ó sonho desprendido, o

Nunca em meus versos poderei cantar.

Como ansiar, até ao espasmo e ao Qi

Toda essa Beleza inatingível

Essa Beleza pura!

ZOOLOGICAL

MARINETTI + PICASSO = PARIS < SANTA RITA

PINTOR + FERNANDO PESSOA

ÁLVARO DE CAMPOS

1000

Antes de levantarme, me recuerda además, la maravilla parisina de las barras de cinc, de los bares ... no sé por qué ...

— Un vermouth-cassis ... Un Pernod à l'eau ...
Un amer-citron ... une grenadine ...

Me levanto ...

— ¡Derrota!

Al fondo, con mayor intensidad, los espejos reflejan todo lo que oscila en el Aire:

más bello a través de ellos.

con más sutil realce ...

— Oh sueño desatado.

nunca podré cantar en mis versos.

como ansiaría hasta el arrebato y

toda esta Belleza inaccesible

¡esta Belleza pura!

www.BonitaPara.

*Rolo de mim por uma escada abaixo ...
Minhas mãos aperreio,
Esqueço-me de todo da ideia de que as pintava ...
E os dentes a ranger, os olhos desviados,
Sem chapéu, como um possesso:
Decido-me!
Corro então para a rua aos pinotes e aos gritos:*

—Hilá! Hilá! Hilá-hô! Eh! Eh! ...

Tum... tum... tum... tum tum tum tum...

VLIIIMIIIM...

BRÁ-ÔH... BRÁ-ÔH... BRÁ-ÔH!...

FUTSCH! FUTSCH!...

ZING-TANG... ZING-TANG...

TANG... TANG... TANG...

PRÁ Á KK!...

Caído de mí, ruedo por una escalera ...
Mis manos aprieto,
me olvido totalmente de la idea de que las estaba pintando ...
Y los dientes crujiendo, los ojos desviados,
sin sombrero, como un poseso:
¡me decido!
Corro hacia la calle dando piruetas y gritando:
— ¡Hilá! ¡Hilá! ¡Hilá-hó! ¡Eh! ¡Eh! ...

Tum... tum... tum... tum tum tum tum...

VLIIIMIIIM...

BRÁ-ÔH... BRÁ-ÔH... BRÁ-ÔH!...

FUTSCH! FUTSCH!...

ZING-TANG... ZING-TANG...

TANG... TANG... TANG...

PRÁ Á KK!...

NOTAS

PARTIDA (pp. 24-29)

* *Partida*: «En carta del poeta a Fernando Pessoa, de fecha 6/5/1913, se incluye otra versión de este poema, también fechado en febrero de 1913, con el título *Simplemente* ... En esta versión se introducen trece nuevas estrofas, las primeras del poema; no contiene la primera estrofa de *Partida*; y se repiten las trece estrofas finales, tan sólo con pequeñas variaciones.»

SIMPLEMENTE ...

Frente a mis ojos, ella pasa
toda de negro con velos luctuosos.
Sus pasos son ligeros, vigorosos;
en su perfil hay distinción, raza.

París. Invierno y sol. Tarde gentil.
Niños bulliciosos deslizando ...
Pierdo mi mirada de cuando en cuando,
mirando el azul, sorbiendo el aire de abril.

... Ahora sigo su silueta
hasta desaparecer en el bulevar,
y yo que no soy ni nunca fui poeta,
estos versos comienzo a meditar.

Perfil perdido ... Imaginariamente
voy conociendo su vida entera.
Sé que es sana, hacendosa, honesta,
y que su padre murió recientemente.

(¡Ah! cómo en ese instante la envidié,
al mirar mi deplorable vida —
a ella, que era enérgica y solicita,
yo, ¡que hasta hoy nunca trabajé! ...)

El dolor fue muy, muy grande. Sin embargo
ella y su madre supieron aguantar.
Nunca debemos sucumbir al llanto;
es necesario ser fuerte y reaccionar.

Ay de aquéllos — los débiles — que sintiendo
perdido su amparo, su amor,
caen por tierra, esclavos de un dolor
que es sólo el final de un bello sueño.

Ellas trabajan. Tienen confianza.
Si a veces su llanto es mal reprimido,
en breve se seca, y vuelve la esperanza
con la alegría del deber cumplido.

Así voy suscitando, en fantasía,
una existencia tranquila y santa y noble.
Toda la ventura de una vida pobre
yo comprendo en este fin de dia:

para un barrio apartado y saludable,
una casa sosegada y modesta;
seis habitaciones (es de protección oficial
pero qué saloncito más agradable ...)

Alegre, confortable y pequeña;
muebles útiles, sensatos y garridos ...
Desde la ventana hay jardines floridos
y la serpiente acuática del Sena.

Se respira un aroma de gentileza
en el jarro de flores, sobre el fogón.
Quien las dispuso con tanta devoción,
sin duda fueron dedos de novia.

Ay qué bienestar, ay qué serenidad ...
La robusta fe dispersó el dolor ...
¡En esa vida hace calor y amor,
y todo en ella es paz, simplicidad!

* *Encastillando en el aire*: Sá-Carneiro reproduce en portugués la expresión francesa *faire des chateaux en Espagne*.

* **Saudades**: En mi "Introducción" (páginas 16-17) explico el significado y las implicaciones del término **saudade** y el porqué de su no traducción.

GANAS DE DORMIR (pp. 36-37)

* — *¿Para qué me sueña la Belleza....?*: Sá-Carneiro, al no querer ser lo que se le ha dado ser, y sin contar con fuerzas para cambiarse a sí mismo, se convierte en objeto, en cosa, sin tan siquiera pertenecerse. Y así, como objeto que es, será la Belleza quien sueñe con él, llevándolo a un mundo de fantasías que, sin embargo, el autor no puede traerse. En este sentido, véase el libro de João Pinto de Figueiredo, *A morte de Mário de Sá-Carneiro*, Lisboa, Don Quixote, 1983, p. 144.

DISPERSIÓN (pp. 38-45)

* **Reseca**: texto portugués, *sequinha*. Aquí el uso del diminutivo no es equiparable al propio del castellano, sino que entraña cierta carga de ternura y de pesar.

* **Sueño**: texto portugués, *sono*. Acto de dormir.

ULTRA-TEDIO (pp. 56-57)

* *Nada me expira ya, nada me vive*: Ver nota en el poema «Ganas de dormir». Una de las características de Sá-Carneiro es justamente convertir en transitivos verbos que no lo son, pasando a ser él mismo el objeto de éstos.

REMOLINO (pp. 58-61)

* **Se rayan**: texto portugués, *zembram-se*. De «cebra».

* **Se virgulan aspas con voces**: texto portugués, *Virgulam-se aspas con voces*. «Virgulam-se», del verbo «virricular», que respetando el diccionario significa «colocar las vírgulas, las comas, puntuar», con Sá-Carneiro adquiere un significado completamente nuevo, referido a la forma curva de la virgula.

* **Se fulcran pozos y minas**: texto portugués, *fulcram-se poços e minas*, de «fulcro», «punto de apoyo». El verbo es una creación del autor.

LA CAÍDA (pp. 62-63)

* *¡Aplastado sobre mí!*: Sá-Carneiro, en carta a Fernando Pessoa (de 14/5/1913), dice que este verso es resultado de una confusión, pues en lugar de sobre quería haber escrito *sob* (debajo de). Sin embargo, añade que «sería interesante» conservar este «sobre», explicándolo: «yo-alma me aplastaría no sobre el hielo, sino sobre mi cuerpo», acabando así con este su odiado enemigo.

INDICIOS DE ORO

NUESTRA SEÑORA DE PARÍS (pp. 68-69)

* *Luar*: «Resplandor de la luna» o «luz de luna» suelen ser la traducción de *luar*. Sin embargo, este término portugués, y también gallego, entraña además connotaciones mágicas (la luna llena y sus efectos, los cultos lunares ...), que enriquecen el concepto y que conviene tener presentes, como dije en la «Introducción».

* *Un olor a brisa marina*: texto portugués, *Um cheiro a maresia*. «Maresia» significa olor del mar durante la bajamar, resultado de su reflusjo sobre la orilla.

SALOMÉ (pp. 70-71)

* *La luz virgulándose en miedo*: texto portugués, *A luz a virgular-se em medo*.

* «Virgular», de vírgula, coma.

* *Luar*: Ver nota en «Nuestra Señora de París».

* *Quiere morirme*: Sá-Carneiro, como un objeto, refuerza una vez más esa sensación convirtiendo en transitivo un verbo que, por definición, es todo lo contrario.

* *Se dora llorando*: texto portugués, *Mordora-se a chorar*. Neologismo del autor (del francés *mordoré*).

No (pp. 72-77)

* *Vieja, tullida*: texto portugués, *velha, entrevadinha*. En este caso el diminutivo aporta una nota de compasión respecto de algo digno de pena.

* *Tullida, reseca*: texto portugués, *entrevada, sequinha*. Ver nota supra.

CIERTA VOZ EN LA NOCHE RUTILANTE ... (pp. 78-79)

* *Su voz la fulcra*: texto portugués, *a fulcra*, de «fulcro», punto de apoyo.

16 (pp. 82-83)

* *De la torre de oro que era el carro de mi Alma*: Es significativa la utilización por Sá-Carneiro del verbo «ser» en pasado, en contraste con el tiempo de las formas verbales que siguen, puesto que no está describiendo una visión de su futuro, de su destino; más bien él presente que ya ha vivido ese futuro, que ya ha vivido su fin.

DISTANTE MELODÍA (pp. 86-89)

* *Que me oscilaba*: Es una particularidad del autor el usar como transitivos verbos que no lo son. Ver nota explicativa en «Ganas de dormir».

BÁRBARO (pp. 98-101)

* *La luz se endureció cebrada*: texto portugués, *A luz enrijeceu zebreada*, de «cebra».

* *En sangre se vírgula y se desdobra el espacio*: texto portugués, *A sangue se vírgula y se desdobra o espaço*. «Se vírgula» pertenecería al verbo «vírgular». Ver nota al poema «Remolino».

ANTO (pp. 104-105)

* *Anto*: Nombre familiar del poeta António Nobre, a quien está dedicado el poema.

LA INIGUALABLE (pp. 106-107)

* *Cebellinas*: Pieles de marta cebellina.

ELEGÍA (pp. 108-111)

* *Amuradas*: Prolongación de los costados del buque, por encima de la pared interior del casco.

* *Petit-bleu*: telegrama, en francés.

* *Escrocs, cocottes*: rufianes, meretrices, en francés.

Siete canciones de decadencia (pp. 116-131)

* *Carroussel*: tiovivo, en francés.

* *Rastaquouère*: extranjero ostentoso enriquecido de manera sospechosa. *Cocotte*: prostituta.

* *Brouhaha*: murmullo, barullo, en francés.

REFUGIO (pp. 132-135)

* *Mi órgano de la Barbaria*: texto portugués, *meu orgão da barbaria*. Se trata de un galicismo del poeta por «organillo», «piano de manubrio».

SERRÍN (pp. 142-145)

* *Bock*: vaso de cerveza.

* *A Capital*: periódico republicano lisboeta.

PIED-DE-NEZ (pp. 152-153)

* *Pied-de-nez*: en francés, burla hecha con los dedos a la altura de la nariz («tururú»).

* *Mi castillo en el aire*: texto portugués, «o meu castelo em Espanha», dicho a la manera francesa.

OTROS POEMAS

CRISIS LAMENTABLE (pp. 172-173)

* *Repelús*: texto portugués, *frousse*, en francés.

FEMENINA (pp. 178-179)

* *Banquetas*: texto portugués, *banquettes*, en francés.

* *Cotilleando*: texto portugués, *fazer 'potins'*, en parte en francés.

EL OTRO (pp. 182-183)

* *El Esfinge Gorda*: texto portugués, *o Esfinge Gorda*, con la misma ambigüedad de géneros.

MANICURA (pp. 186-195)

* *Godets*: tacitas, en francés.

* *Pêle-mêle*: desorden, confusión ..., en francés.

APOTEOSIS (pp. 196-209)

* *Titulares*: texto portugués, *manchettes*, en francés.

* *Cebrada*: texto portugués, *zebrante*, de cebra.

* *Up-to-date*: «lo moderno», «lo último», en inglés.

* *[Página final]*: Aventurando una hipótesis explicativa de estos

sonidos, creemos posible identificarlos con los producidos por un tranvía (vehículo tan propio de las calles lisboetas) cuando frena ... y atropella al transeúnte.

ÍNDICE

Introducción (A. Virella)	9
Prefacio (F. Pessoa)	19
DISPERSÃO / DISPERSIÓN	23
<i>Partida</i> (París, febrero 1913)	24
Partida	25
<i>Escavação</i> (París, 3.V.1913)	30
Excavación	31
<i>Inter-sonho</i> (París, 6.V.1913)	32
Ensueño	33
<i>Alcool</i> (París, 4.V.1913)	34
Alcohol	35
<i>Vontade de dormir</i> (París, 6.V.1913)	36
Ganas de dormir	37
<i>Dispersão</i> (París, mayo 1913)	38
Dispersión	39
<i>Estátua falsa</i> (París, 5.V.1913)	46
Estatua falsa	47
<i>Quase</i> (París, 13.V.1913)	48
Casi	49
<i>Como eu não possuo</i> (París, mayo 1913)	52
Como no poseo	53
<i>Além-tedio</i> (París, 15.V.1913)	56
Ultra-tedio	57

<i>Rodopio</i> (París, mayo 1913)	58
<i>Remolino</i>	59
<i>A queda</i> (París, 8.V.1913)	62
<i>La caída</i>	63
INDÍCIOS DE OURO / INDICIOS DE ORO	65
<i>Epígrafe</i>	66
<i>Epígrafe</i>	67
<i>Nossa Senhora de Paris</i> (Paris, 15.VI.1913)	68
<i>Nuestra Señora de París</i>	69
<i>Salomé</i> (Lisboa, 3.XI.1913)	70
<i>Salomé</i>	71
<i>Não</i> (Lisboa, 14.XII.1913)	72
<i>No</i>	73
<i>Certa voz na noite ruivante</i> (Lisboa, 31.I.1914)	78
<i>Cierta voz en la noche rutilante ...</i>	79
<i>7</i> (Lisboa, febrero 1914)	80
<i>7</i>	81
<i>16</i> (Lisboa, mayo 1914)	82
<i>16</i>	83
<i>Apoteose</i> (París, 26.VI.1914)	84
<i>Apoteosis</i>	85
<i>Distante melodia</i> (París, 30.VI.1914)	86
<i>Distante melodía</i>	87
<i>Sugestão</i> (París, agosto 1914)	90
<i>Sugestión</i>	91
<i>Taciturno</i> (París, agosto 1914)	92
<i>Taciturno</i>	93
<i>O resgate</i> (Camarate, octubre 1914)	94
<i>El rescate</i>	95
<i>Vislumbre</i> (Camarate, octubre 1914)	96
<i>Vislumbre</i>	97

<i>Bárbaro</i> (Camarate, octubre 1914)	98
<i>Bárbaro</i>	99
<i>Ángulo</i> (Barcelona, septiembre 1914)	102
<i>Ángulo</i>	103
<i>Anto</i> (Lisboa, 14.II.1915)	104
<i>Anto</i>	105
<i>A Inigualável</i> (Lisboa, 6.II.1915)	106
<i>La Inigualable</i>	107
<i>Elegia</i> (Lisboa, marzo 1915)	108
<i>Elegía</i>	109
<i>Escala</i> (París, julio 1915)	112
<i>Escala</i>	113
<i>Sete canções de declínio</i> (París, julio-agosto 1915)	116
<i>Siete canciones de decadencia</i>	117
<i>Abriño</i> (París, septiembre 1915)	132
<i>Refugio</i>	133
<i>Cinco horas</i> (París, septiembre 1915)	134
<i>Las cinco</i>	135
<i>Serradura</i> (París, septiembre 1915)	142
<i>Serrín</i>	143
<i>O lord</i> (París, septiembre 1915)	146
<i>El lord</i>	147
<i>O recreio</i> (París, octubre 1915)	148
<i>El recreo</i>	149
<i>Torniquete</i> (París, noviembre 1915)	150
<i>Torniquete</i>	151
<i>Pied-de-nez</i> (París, noviembre 1915)	152
<i>Pied-de-nez</i>	153
<i>O pajem</i> (París, noviembre 1915)	154
<i>El paje</i>	155
<i>Campainhada</i> (París, octubre 1915)	156
<i>Timbrazo</i>	157
<i>Ápice</i> (París, agosto 1915)	158
<i>Ápice</i>	159

<i>Desquite</i> (París, julio 1915)	160
<i>Divorcio</i>	161
<i>Último soneto</i> (París, diciembre 1915)	162
<i>Último soneto</i>	163
OUTROS POEMAS / OTROS POEMAS	165
<i>Ah, que te esquecesses sempre das horas</i> (Lisboa, julio 1915)	166
<i>Ah, que te olvidaras siempre de la hora</i>	167
<i>Caranguejola</i> (París, noviembre 1915)	168
<i>Cachivache</i>	169
<i>Crise lamentável</i> (París, enero 1915)	172
<i>Crisis lamentable</i>	173
<i>O fantasma</i> (París, 21.I.1916)	174
<i>El fantasma</i>	175
<i>El rei</i> (París, 30.I.1916)	176
<i>El rey</i>	177
<i>Feminina</i> (París, 15.II.1916)	178
<i>Femenina</i>	179
<i>...De repente</i> (1915?)	180
<i>...De repente mi vida</i>	181
<i>Aqueloutro</i> (París, febrero 1916)	182
<i>El otro</i>	183
<i>Fim</i> (París, 1916)	184
<i>Fin</i>	185
<i>Manucure</i> (Lisboa, mayo 1915)	186
<i>Manicura</i>	187
<i>Apoteose</i> (Lisboa, mayo 1915)	196
<i>Apoteosis</i>	197
Notas	211

**POESÍA PORTUGUESA
EN EDICIONES HIPERIÓN**

CESÁRIO VERDE
El sentimiento de un occidental
Traducción y prólogo de Jesús Munárriz

CESÁRIO VERDE
El libro de Cesário Verde
Traducción, prólogo y notas de Amador Palacios

CAMILO PESSANHA
Clepsidra
Traducción y prólogo de Amador Palacios

MÁRIO DE SÁ-CARNEIRO
Obra poética
Traducción, introducción y notas de Alberto Virella.
Prefacio de Fernando Pessoa

JOSÉ DE ALMADA NEGREIROS
La escena del odio
Traducción, prólogo y notas de Alberto Virella

FERNANDO PESSOA
Noventa poemas últimos
(1930-1935)
Traducción y prólogo de Ángel Crespo

FERNANDO PESSOA
Mensaje
Introducción de Eduardo Lourenço
Traducción de Jesús Munárriz

EUGÉNIO DE ANDRADE
Oficio de paciencia
Traducción de José Luis Puerto

EUGÉNIO DE ANDRADE
Aquella nube y otras
(poemas para niños)
Versión de Jesús Munárriz
Ilustraciones de Beatriz Altheide

POESÍA BRASILEÑA

ARMANDO FREITAS FILHO
Cabeza de hombre
Traducción y prólogo de Adolfo Montejo Navas

EDICIONES BILINGÜES

